

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ**

**ФГБОУ ВО «ПЕНЗЕНСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ  
СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННАЯ АКАДЕМИЯ»**

**МОСКОВСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. Н.К. КРУПСКОЙ  
МЕЖОТРАСЛЕВОЙ НАУЧНО-ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦЕНТР ПЕНЗЕНСКОЙ  
ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННОЙ АКАДЕМИИ**

# **СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ ФИЛОЛОГИИ И ФИЛОСОФИИ**

**Всероссийская  
научно-практическая конференция**

**Сборник статей**

**октябрь 2016 г.**

**Пенза**

УДК 800.879  
ББК 81

**Под редакцией:** зав. кафедрой «Иностранные языки и философия»  
ФГБОУ ВО Пензенская ГСХА, кандидата исторических  
наук, доцента **И.Н. Мавлюдова;**  
доцента кафедры «Иностранные языки и философия»  
ФГБОУ ВО Пензенская ГСХА **С.Ю. Дмитриевой.**

**Современные проблемы филологии и философии:** сборник статей  
Всероссийской научно-практической конференции -Пенза: РИО ПГСХА,  
2016. –74 с.

ISBN 978-5-94338-821-7

© МНИЦ ПГСХА, 2016

УДК 80/81

## ПРИЁМЫ ТОЛКОВАНИЯ ТЕРМИНА «КОНЦЕПТ»

В.В. Барбун

ФГБОУ ВПО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»  
г. Москва, Россия

В статье рассматривается проблема толкования термина концепт, классифицируются определения данного понятия с точки зрения формальной логики и определяются приёмы детерминации термина.

**Ключевые слова:** метаязык, термин, понятие, концепт, определение, классификация, явное/неявное определение, формальная логика.

В последнее время лингвисты расширяют дихотомию Бодуэна де Куртене [1], вводя триадные противопоставления: язык 1, язык 2 и язык 3. Если язык 1 – это вербальная система отображения континуума, средство коммуникации в социуме, то язык 2 – элемент науки, тот понятийно-терминологический аппарат, в рамках которого исследуется язык 1. В конце XX века возникает необходимость создать «науку о науке», собственно язык 3 – терминологический аппарат эпистемологии/гносеологии (наука о знании/познании), что приводит к появлению излишних конструктов.

Метаязык классической лингвистики отличался балластной терминологией, а с наступлением постнеклассического языкознания ведущей тенденцией становится терминологический спор. Наиболее наглядно проблему толкования термина можно рассмотреть на примере понятия *концепт*.

Рождение нового понятия в языке и его эволюция сопровождается появлением его дополнительных характеристик, уточнений, различных интерпретаций, в результате чего оно не всегда приобретает обоснованную четкую дефиницию, становясь полисемантическим. Подобная история развития характеризует термин *концепт*.

Вопросы, связанные с концептом, относятся к числу сложнейших лингвистических проблем, которые на каждом этапе развития науки о

языке не только не теряют своей актуальности, но открываются для исследователя в новых аспектах своей проблематики. Это связано как с особенностями самой природы концепта, так и с динамикой лингвистической науки.

Со сменой направлений и парадигм в лингвистике меняется и подход изучения данного феномена: от таксономической модели описания с подключением аппарата логики к лингвокультурологической и когнитивной.

В результате чего, различные аспекты, в частности проблема определения семантических границ данного понятия устойчиво сохраняется как признанный предмет дискуссий. Отсюда следует, что проблема толкования термина «концепт» актуальна, а решение проблемы – и есть цель данного исследования.

Мы предлагаем рассмотреть определения концепта, приведённые разными авторами в работе Ю.Е. Прохорова «В поисках концепта» [2: 24-26].

Многообразие дефиниций может быть упорядочено и представлено в таблице следующим образом: виды/приёмы, критерии и языковая детерминация. Классификация определений, как нам представляется, должна отвечать следующим параметрам: *соразмерность, ясность, не должна заключать в себе круга и не должна быть отрицательной.*

Таблица 1 - Приёмы определения понятия концепт

Вид определения/ Приёмы	Соответствие критериям	Языковая детерминация термина концепт
Характерологическое Приём характеристика	Неявное	<i>«связующее звено между мышлением и языком; как единица сознания и отражающая человеческий опыт информационная структура»</i> (Е.С. Кубрякова).
Целевое Функциональный приём	Несоразмерное Неявное	<i>«интенциональная функция от возможного мира объектов»</i> (Р.И. Павленис). <i>«выражает со- значения «национального колорита» функции языка как средства мышления и общения»</i> (Е.И. Зиновьева).
Остенсивное Приём опосредованного наименования	Неявное	<i>«содержание понятия, которое, постепенно развиваясь, актуализируя в речи отдельные семантические признаки, обрастает объёмом»</i> (В.В. Колесов).
Контекстуальное Приём описания	Неявное	<i>«факт образа жизни, общественного сознания, теории, выраженной в языковой форме»</i> (Т.В. Матвеева).

Продолжение таблицы 1

Приём обобщения	Неявное (подмена понятия «гипероним»)  Несоразмерное	<i>«мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределённое множество предметов одного и того же рода» (С.А. Аскольдов). «комплексная мыслительная единица, которая в процессе мыслительной деятельности поворачивается разными сторонами, актуализируя ... свои слои» (И.А. Стернин).</i>
Видовое	Содержит отрицание	<i>«это конструкт, репрезентирующий ассоциативное поле имени, но не равный ему» (Л.О. Чернейко).</i>
Определение неизвестного через неизвестное или x через y	Неявное	<i>«любая дискретная единица коллективного сознания, которая отражает предмет реального или идеального мира и хранится в национальной памяти носителей языка в виде познанного вербально обозначенного субстрата» (А.П. Бабушкин). «сложные, организованные семантические сущности – констелляции значений, динамичные по своей природе» (К. Харди).</i>
Подмена определения метафорами, сравнениями	Неявное	<i>«это как бы сгусток культуры в сознании человека» (Степанов). «алгебраическое» выражение значения, которым носители языка оперируют в устной и письменной речи» (Д.С. Лихачёв).</i>
Определение через отношение к своей противоположности	Неявное	<i>«понятия – то, о чём люди договариваются, их люди конструируют для того, чтобы «иметь общий язык» при обсуждении проблем; концепты же существуют сами по себе, их люди реконструируют» (В.З. Демьянков).</i>

Как это видно из таблицы, данные определения нарушают правила ясности: 1) подмена определения метафорами, которые дают общее представление об объекте, без вычленения его дифференциальных признаков; 2) определение неизвестного через неизвестное; 3) отрицательное определение, которое указывает на те признаки, которые данному предмету не принадлежат; 4) объём дефиниендума не равен объёму дефиниенса ( $A < Bc$ ); 5) определение через отношение к своей противоположности. Авторы используют неявные приёмы детерминации: характеристика, описание, обобщение, опосредованная номинация, остенсия.

Таким образом, строгое определение концепта, отвечающее критериям формальной логики, отсутствует, поскольку невозможно обнаружить родовидовые характеристики предельно широкого понятия. Именно поэтому исследователи используют неявные определения, в

которых форма тождества между определяемым и определяющим редуцирована, а содержание понятия выводится из системы отношений данного понятия к другим в определённом контексте.

Список использованных источников.

1. Бодуэн де Куртенэ И.А. Значение языка как предмета изучения // И.А. Бодуэн де Куртенэ. Избранные труды по общему языкознанию. - М.: Издательство АН СССР, 1963. - Т. 2.
2. Прохоров Ю.Е. В поисках концепта. – М., 2004.

## INTERPRETATIVE METHODS OF THE TERM “CONCEPT”

V.V. Barbun

FSBEI HPE “Pushkin State Russian Language Institute”  
Moscow, Russia

The given research focuses on a relatively new linguistic problem – interpretation of the term concept. The article classifies definitions of the concept in the formal logic aspect and defines interpretative methods of the term “concept”.

**Keywords:** meta-language, term, concept, definition, classification, explicit / implicit definition, formal logic.

УДК 811.11:378

## РЕАЛИЗАЦИЯ ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА И ЕГО КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ В КОНТЕКСТЕ НЕМЕЦКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ

Л.Р. Башкова, Ю.В. Холодкова

ФГБОУ ВО Пензенская сельскохозяйственная академия, г. Пенза, Россия  
ФГБОУ ВО Пензенский государственный университет, Пенза, Россия

Проанализирован педагогический дискурс как объект лингвистического исследования в части его фактической и моделируемой структуры и коммуникативных особенностей, включая основные процессы и их предметно-субъектное коммуникативное обеспечение. Рассмотрены особенности немецкоязычного педагогического дискурса в их отношении к актуальным проблемам системы образования современной Германии с точки зрения оценки их влияния на исследуемую проблематику педагогического дискурса.

**Ключевые слова:** немецкий язык; педагогический дискурс; исследовательская модель; коммуникативно-прагматические особенности; лингвокультура; лингвистилистика.

В настоящее время в общей и коммуникативной лингвистике в изучении педагогического дискурса как феномена языка и коммуникации возобладал интегративно-целостный подход междисциплинарного характера, сочетающий в себе как лингвистические, так и экстралингвистические аспекты проводимых исследований. Данный подход согласованно выражен в научных трудах как отечественных [Ежова], так и зарубежных [Hentig] лингвистов, объединяющих в общей исследовательской методологии «компетентностный, системный, личностно-деятельный, аксиологический и культурологический подходы» [Ежова]. Реализуя в своих исследованиях указанные методологические модели, эти авторы стремятся к определению и фиксации исходных метанаучных (в частности, философских и логико-философских) оснований с целью решения таких трудно согласуемых исследовательских задач, как задачи объяснения причин и истоков гетерогенности содержания и структуры педагогического дискурса, с одной стороны, а также – задачи выделения и формализации закономерностей и принципов, на основании которых можно было бы создать жизнеспособную и действенную модель общей феноменологии педагогического дискурса, пригодную для дальнейших практических исследований и последующей теоретической интерпретации полученных в ходе этих исследований результатов.

В отечественной специальной и научно-исследовательской лингвистической литературе педагогический дискурс рассматривается как объективно существующая динамическая система ценностно-смысловой коммуникации субъектов образовательного процесса, функционирующая в образовательной среде [Ежова], в числе своих компонентов включающая субъектов дискурса, его материальную и содержательную составляющую, а также собственные педагогические цели, ориентиры и ценности, реализация и достижение которых в дискурсивной практике является определяющей критериальной стороной процесса трансляции и приобретения учащимися соответствующего учебного, культурного и социального опыта и навыков, этим формам опыта соответствующим.

Данное определение, сформулированное с позиций междисциплинарности, содержит в себе указания на основные элементы педагогического дискурса и способ организации их в единую процессуальную структуру, определяемый в качестве нормативного в соответствии с заявленным целеполаганием этого процесса. Однако, даже столь широкое дефинирование совершенно точно не освобождает лингвиста от

необходимости адаптации формируемой на его основе исследовательской модели (пусть даже в самом общем виде) к специфике целого ряда частнонаучных позиций и представлений, относимых к специфике отдельных составляющих ее структуры, к их функционализации и ролевой нагрузке в общей ценностно-смысловой коммуникации, разносторонне исследуемой различными лингвистическими дисциплинами в качестве организованной последовательности актов взаимодействия субъектов коммуникации с педагогически адаптированными текстами культуры и их деятельности по «распредмечиванию» данных источников знания [Ежова].

Таким образом, формируемая исследовательская модель должна заключать в себе не только материальную сторону феноменологии педагогического дискурса, но и его фактическую актуализацию, соответствующую, во-первых, организованной последовательности коммуникативных процессов, имманентно присущих педагогическому дискурсу, именно как специализированному и целеориентированному типу общения, и, во-вторых, коммуникативному обеспечению этих процессов, относимому как к носителям адаптированной для педагогических целей учебной информации, так и к специальным профессиональным и образовательным компетенциям субъектов, вступающих в процесс дискурсивного обмена учебной информацией.

Для субъектов, вступающих в процессы учебной коммуникации, тем самым создается совершенно определенный тип личностного опыта, важнейшими факторами формирования которого становятся, во-первых, особенности процессов межличностного взаимодействия в рамках нормативных дискурсивных моделей, адаптированных внутри данной лингвокультуры, и, во-вторых, опыт специфического межличностного соавторства и сотворчества учащегося и преподавателя, относимый как к межсубъектной трансляции учебной информации, так и к организации совместной межсубъектной деятельности по преобразованию социально-педагогического пространства учебной коммуникации, предполагающей также и направленную трансляцию моделей и навыков по упомянутому выше «распредмечиванию» источников культурной и учебной информации.

В немецкой лингвокультуре, выстраиваемой и вращающейся вокруг фундаментальных этноспецифических концептов порядка (Ordnung), безопасности (Sicherheit), комфорта (Gemütlichkeit) [Медведева], формирование коммуникативного пространства педагогического дискурса во многом детерминировано этими фундаментальными максимами, глубоко укорененными в лингвистической ментальности немцев и потому эксплицируемыми ее носителями в подавляющем



большинстве видов институционализированных социальных практик, не исключая практики образовательные, во-первых, через условия и нормы общения в них субъектов, и, во-вторых, через формирование стилистической специфики педагогического дискурса как целевого типа межсубъектного коммуникативного взаимодействия.

Замечательную метафору для понимания особенностей того стиля, что может быть признан для немецкоязычного педагогического дискурса нормативным, и, одновременно, выстроенным в соответствии с фундаментальной триадой немецкой лингвокультуры, употребляет в своих трудах один из исследователей педагогической теории и практики современной Германии: «Das Lernen setzt beim Schüler immer schon vorhandene geistige Entwicklungskraft und einen natürlichen Lerntrieb voraus.» [Dannhäuser, p.32], то есть, - для того, чтобы учащийся в своих познаниях успешно продвигался вперед, дом учения должен стать ему родным домом.

Прагматические и телеологические особенности педагогического дискурса, как правило, оказываются тесно связанными между собой в той мере, в которой намечаемые цели какого-либо процесса детерминируются ожидаемыми от него общественно-полезными результатами.

Отмеченное выше понимание педагогического дискурса как организованного акта приобретения специфического личного опыта определяет одну из этих целей, а именно – формирование интеллектуально самостоятельной и способной к критической рефлексии личности. Однако, в телеологическом измерении педагогического дискурса этот аспект не единственный, поскольку, во-первых, цель любой частной дискурсивной образовательной практики должна необходимо коррелировать с основной целью всего образовательного процесса, а именно – формирование соответствующих образовательным стандартам учебных компетенций участников дискурса, и, во-вторых, педагогический дискурс в его прагматическом измерении должен быть необходимо позиционирован в качестве фиксированного этапа единого воспитательного процесса ровно в той же мере, в которой вся система образования является частью более общего института воспитания, конечной целью которого является полностью социализированная личность, интегрированная и адаптированная к единой системе актуального социального и культурного опыта данного этноса, а также – нормативно компетентная в отношении социокультурного контекста его существования.

Таким образом, единая цель немецкоязычного педагогического дискурса может быть определена как всемерное создание учебных условий становления целостного и гармонически развитого, всесторонне компетентного члена немецкоязычного социума в единстве,

многообразии и гармонии его интеллектуальных, личностных и социальных качеств: «Wir geben Schülern Gelegenheit, sich im Unterricht optimal zu entfalten, nehmen auf ihre geistigen Anlagen Rücksicht, konstatieren an ihrer wachsenden Selbständigkeit, dass unsere Erziehung Früchte trägt und entlassen sie mit einer Reifeprüfung.» [Hentig, p. 211], – то есть, прагматические акценты в формировании и организации педагогического дискурса должны быть смещены в направлении обеспечения полной свободы творчества учащегося в процессе адаптации и ассимиляции учебного материала, фиксации и как можно более полного раскрытия имеющихся индивидуальных зачатков, постоянная актуализация которых в процессе педагогического дискурса в результате порождает такой важнейший психофизиологический феномен личности учащегося, как его самостоятельность, и тем самым осуществляется совершенно определенный вклад в решение более общих проблем воспитания и социализации личности. Тенденция эта в системе образования современной Германии в последние годы становится все более и более выраженной настолько, что многие немецкие преподаватели начинают метафорически рассматривать образовательное учреждение как живой организм [Dannhauser].

Классик немецкой педагогики А. Дистервег вдохновил своих современных коллег к формированию собственного отношения к образовательному процессу как к «уходу за растением», которое надо именно «взрастить»: «Erziehung als Entwicklung in diesem Sinne begriffen, geht also von einem keimhaften Anlagevermögen des Schülers aus [...] Der Keim ist die natürliche Anlage und er enthält nicht nur das Ergebnis dieser Entwicklung, sondern auch den Drang sich zu entfalten» [Tremel, p. 165]. Позиционирование возникшего личного желания учащегося именно как результата процесса развития, инспирированного педагогическими дискурсивными практиками, однозначно указывает на существенную коррекцию целей и ориентиров реформирования существующей системы образования современной Германии [Бурмакина].

Эта концепция «вращения» прежде всего обращается к индивидуальному природному потенциалу каждого учащегося, тем самым ставя перед педагогом задачу раскрытия индивидуальных особенностей личности каждого ученика и его способностей, их актуализации в дискурсивных педагогических практиках, структура которых должна формироваться таким образом, чтобы предусматривать возможность собственной реорганизации и реструктуризации, в основе которых лежат понятия коммуникативной гибкости и дидактической модифицируемости, способности изменять формы трансляции учебной информации и используемые дискурсивные модели, что следует признать

крайне важным для решения тех актуальных проблем, которые стоят перед системой образования современной Германии [Бурмакина].

Ряд исследователей отмечают, что основным критерием организации предметной стороны педагогического дискурса является критерий релевантности транслируемой информации конкретной учебной теме, что в немецкой лингвокультуре связано прежде всего с показателями полноты экспликации тематически релевантных учебных данных [Бурмакина], причем, это характерно не только по отношению к преподавателю, но и к ответам учащихся, в рамках которых такие их характеристики, как полнота, детализация и даже наличие коннотаций, позиционируются в качестве желательных, тогда как, напротив, избыточность транслируемой информации почти никогда не порицается, а режимы так называемого вовлеченного слушания [Sowinsky В.], сопровождаются репликами «ja», «gut», «rechts», «danke», «genauer», «präziser» usw. [Hermann Р.], которые поддерживают, во-первых, монологические режимы выступлений учащихся, и, во-вторых, - нормативный уровень готовности их перевода в режимы обсуждения [Железцова], из чего ряд исследователей делает вывод о том, что преобладающая стилистика современного немецкоязычного педагогического дискурса детерминирована преимущественно «коммуникативным стилем низкоконтекстной культуры» [Бурмакина].

Другой отмечаемой особенностью немецкоязычных образовательных практик является частое цитирование англоязычных прецедентных текстов [Бурмакина] по любым учебным предметам, раскрытие грамматических особенностей научного стиля [Дмитрева], а также выявление и анализ трансформаций при переводе художественного текста [Таньков] что, вне всякого сомнения, существенно помогает решению задачи формирования иноязычной лингвистической компетенции учащихся, и, через решение этой задачи, - формирования у них межкультурной компетенции.

Другие исследователи отмечают в числе лингвокультурных и структурно-прагматических особенностей дискурса этого типа изменчивость и гибкость используемого в его реализации языка, возможность коррекции в подборе используемых языковых средств в зависимости как от учебной ситуации, так и от избираемых преподавателем стратегий проведения учебного занятия, в основе которых, тем не менее, сохраняются приоритеты доступности в восприятии в сочетании с их убедительностью [Ким], а также на подбираемые к тематике дискурса уровни семантики глагольных предикатов [Черных] и при работе с аутентичной специальной литературой [Дмитриева].

Важнейшими контролируемыми характеристиками немецкоязычного педагогического дискурса остаются тенденции сохранения конструктивных траекторий развития учебной коммуникации для достижения целей, поставленных на данном учебном занятии [Певнева], что является крайне необходимым при статусной асимметрии ролей, имманентно присущей педагогическому дискурсу, а также отслеживания коррелянтов типов высказываний и средств их языковой реализации, относимых к формальной, но необходимой стороне соблюдения коммуникативно-прагматических характеристик педагогического дискурса, проявляемых в интенциях, в персуазивности высказываний и стилях общения [Цинкерман], реализуемых в данном типе дискурса через язык не только как средство коммуникации, но и как средство учебного познания внешнего мира.

Такие проблемы образования современной Германии, как этническое и лингвокультурное неравенство вследствие присутствия инкультурных мигрантов в учебных коллективах, интенсивная профессионализация системы ОСО и реформирование систем СПО и ВО в соответствии с требованиями дорожной карты Болонского процесса [Чиркина], с надеждой обращаются к актуальной проблематике адаптации дискурсивных учебных практик прежде всего в отношении коммуникативно-прагматических характеристик педагогического дискурса и формирующих их коммуникативно-прагматических признаков речевых актов, преобладающих в этом типе дискурса, где вопрос о расширении коммуникативной гибкости и адаптируемости основных характеристик которого к требованиям, формируемым реформами, остается для педагогической теории важнейшим.

#### Список использованных источников.

1. Бурмакина Н. Г. Дискурсивно-интегративные и культурно-конвенциональные характеристики академической коммуникации: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Красноярск, 2014. 217 с.
2. Ежова Т. В. Особенности проектирования педагогического дискурса [Электронный ресурс] // Интернет-журнал «Эйдос». 2007. 30 сентября. URL: <http://www.eidos.ru/journal/2007/0930-5.htm> (Дата обращения: 11.05.2016).
3. Железцова М. Ю. Педагогический дискурс как объект исследования каузальности речевых актов // Молодой ученый. 2014. №7. С. 625-627.
4. Ким Г. А. Структурно-прагматические особенности аргументативного дискурса (на материале русского и немецкого языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Тюмень, 2011. 23 с.
5. Медведева Т. С., Опарин М. В., Медведева Д. И. Ключевые концепты немецкой лингвокультуры: монография; под ред. Т. И. Зелениной. 2-е изд., стер. М.: ФЛИНТА, 2012. 161 с.

6. Певнева И. В. Коммуникативные стратегии и тактики в конфликтных ситуациях общения обиходно-бытового и профессионального педагогического дискурсов русской и американской лингвокультур – дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Кемерово, 2008. 206 с.

7. Цинкерман Т. Н. Лингвопрагматическая специфика стилей общения в англоязычном воспитательном дискурсе: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Волгоград, 2014. 22 с.

8. Черных О. Ю. Семиотические средства конструирования гендера в педагогическом дискурсе: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Москва, 2012. 182 с.

9. Чиркина Н. А. Проблемы развития высшего образования в современной Германии // Известия Волгоградского государственного технического университета. 2007. № 7 (33). С. 73-75.

10. Dannhäuser A. Schule besser machen: Pädagogische Positionen – politische Postulate. Bad Heilbrunn/Obb.: Klinkhardt, 2003. 174 S.

11. Diesterweg F. A. W. Streitfragen auf dem Gebiete der Pädagogik. URL: [https://play.google.com/store/books/details/Adolph\\_Diesterweg\\_Streitfragen\\_auf\\_dem\\_Gebiete\\_der?id=eCJNAAAACAAJ](https://play.google.com/store/books/details/Adolph_Diesterweg_Streitfragen_auf_dem_Gebiete_der?id=eCJNAAAACAAJ)

12. Hentig H. V. Die Schule neu denken. München; Wien, 1993. 240 S.

13. Hermann P. LEXIKOLOGIE und LEXIKOGRAPHIE. URL: [http://www.univie.ac.at/iggerm/archive/files/VO\\_Scheuringer.pdf](http://www.univie.ac.at/iggerm/archive/files/VO_Scheuringer.pdf)

14. Sowinski B. Deutsche Stilistik. Beobachtungen zur Sprachverwendung und Sprachgestaltung im Deutschen. Frankfurt a.M.: Fischer Taschenbuch Verlag, 1978. 341 S.

15. Treml A. K. Allgemeine Pädagogik: Grundlagen, Handlungsfelder und Perspektiven der Erziehung. Stuttgart: Kohlhammer, 2000. 304 S.

16. Дмитриева С.Ю. Работа с научным текстом на занятиях иностранного языка в неязыковом вузе // Проблемы перевода научной литературы Вишневская Г.В. Пензенская государственная сельскохозяйственная академия, Межотраслевой научно-информационный центр. Пенза, 2015. С. 20-33.

17. Дмитриева С.Ю. Некоторые грамматические особенности присущие научному стилю английских текстов // Образование, наука, практика: инновационный аспект Сборник материалов Международной научно-практической конференции, посвященной Дню российской науки. ФГБОУ ВПО "Пензенская государственная сельскохозяйственная академия". 2015. С. 315-317.

18. Таньков Н.Н., Цурканова Е.С. Трансформации при переводе художественного текста (на материале русского перевода Р.Я. Райт-Ковалёвой произведения К.Vonnegut «Slaughterhouse Five or the Children's Crusade» // III Авдеевские чтения сб. ст. Всерос. науч.-практ. конф., посвящ. 70-летию Победы советского народа в Великой Отечественной войне. под ред. Ю. А. Шурьгиной. 2015. С. 88-90.

# REALIZATION OF A PEDAGOGICAL DISCOURSE AND ITS COMMUNICATIVE AND PRAGMATICAL FEATURES IN THE GERMAN LINGUISTIC CULTURE

L. R. Bashkova, Y. V. Holodkova

*FSBEI HE Penza state agricultural Academy, Penza, Russia*

*FSBEI HE Penza state University, Penza, Russia*

We analyzed the pedagogical discourse as an object of linguistic research in terms of its actual and modeled structures and communication features, including basic processes and their subject-subjective communicative software. The features of the German-speaking pedagogical discourse in their relation to the actual problems of the education system of modern Germany in terms of assessing their impact on the studied problems of pedagogical discourse are considered.

**Keywords:** German; pedagogical discourse; research model; communicative-pragmatic features; linguistic culture; linguistic stylistics

**УДК 81-26**

## ЗНАНИЯ КАК ОСНОВА КОМПЕТЕНЦИЙ ВЫПУСКНИКОВ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫХ ВУЗОВ

В.В. Берлизова, А.А. Курило<sup>1</sup>

*Сибирский государственный университет путей сообщения  
г. Новосибирск, Россия*

В статье рассматриваются проблемы формирования знаний и компетенций студентов железнодорожных вузов, связанных с иностранным языком. Проведен сравнительный анализ результатов оценки остаточных знаний иностранного языка у студентов старших курсов.

**Ключевые слова:** компетенция, знания, отрасль, железнодорожный вуз, оценка остаточных знаний.

Общеизвестно, что знания положены в основу содержания обучения разным учебным дисциплинам. Овладение умениями, навыками и компетенциями происходит на базе ранее усвоенных знаний. Также знания являются ресурсом, который необходим человеку для осуществления любой целенаправленной деятельности, особенно профессиональной.

Компетенции связаны с кругом вопросов, относящихся к будущей профессиональной деятельности студентов железнодорожных вузов.

---

<sup>1</sup> Научный руководитель – к.п.н., доц. Волежанина И.С.

Их формирование является целью и результатом обучения. Если в основу каждой конкретной компетенции положены знания, то нужно понимать, какие именно знания следует усвоить в процессе подготовки кадров железнодорожного транспорта.

Очевидно, что такие знания должны обладать отраслевой спецификой. С одной стороны, они представляют собой всю совокупность знаний, циркулирующих в той или иной отрасли, которые отражают специфику деятельности хозяйственных единиц, относящихся к данной отрасли, и непрерывно формируются в системе «производство – наука – образование» с участием и под контролем органов отраслевого управления [2]; а с другой стороны, – результат подготовки отраслевых кадров как система учебных отраслевых знаний, представляющая собой адаптированное, объективированное и систематизированное научное знание [1].

В результате обучения выпускники железнодорожных вузов должны овладеть компетенциями, список которых определен в федеральных государственных образовательных стандартах (ФГОС). В частности, студенты, обучающиеся по специальности «Эксплуатация железных дорог» должны владеть одним из иностранных языков на уровне не ниже разговорного, а также обладать способностью к составлению описаний проводимых исследований и разрабатываемых проектов, сбору данных для составления отчетов, обзоров и другой технической документации, используя источники на иностранном языке [6].

Для достижения названной цели на основе материалов дисциплины «Общий курс железных дорог» был разработан курс «Английский язык в сфере железнодорожного транспорта» [3-5]. Курс внедрен в процесс обучения студентов факультета «Управление процессами перевозок» Сибирского государственного университета путей сообщения» (СГУПС).

В 2016 г. мы провели оценку остаточных знаний студентов, которые завершили обучение по названному курсу в 2014 г. (всего 50 студентов). Оценка проводилась в виде автоматического тестирования, для чего был разработан тест из 150 вопросов по всем темам курса и помещен в программную среду iSpring.

Для положительной оценки студентам было необходимо набрать не менее 40% правильных ответов. Для сравнения, по завершении курса обучения этот результат составляет не менее 70%. Анализ полученных результатов представлен на рисунке 1.

Из рисунка 1 видно, что средний результат тестирования студентов по окончании курса обучения составил 80%, а результат проверки

остаточных знаний – 34%. Это несколько ниже порогового уровня, который был установлен в 40%.

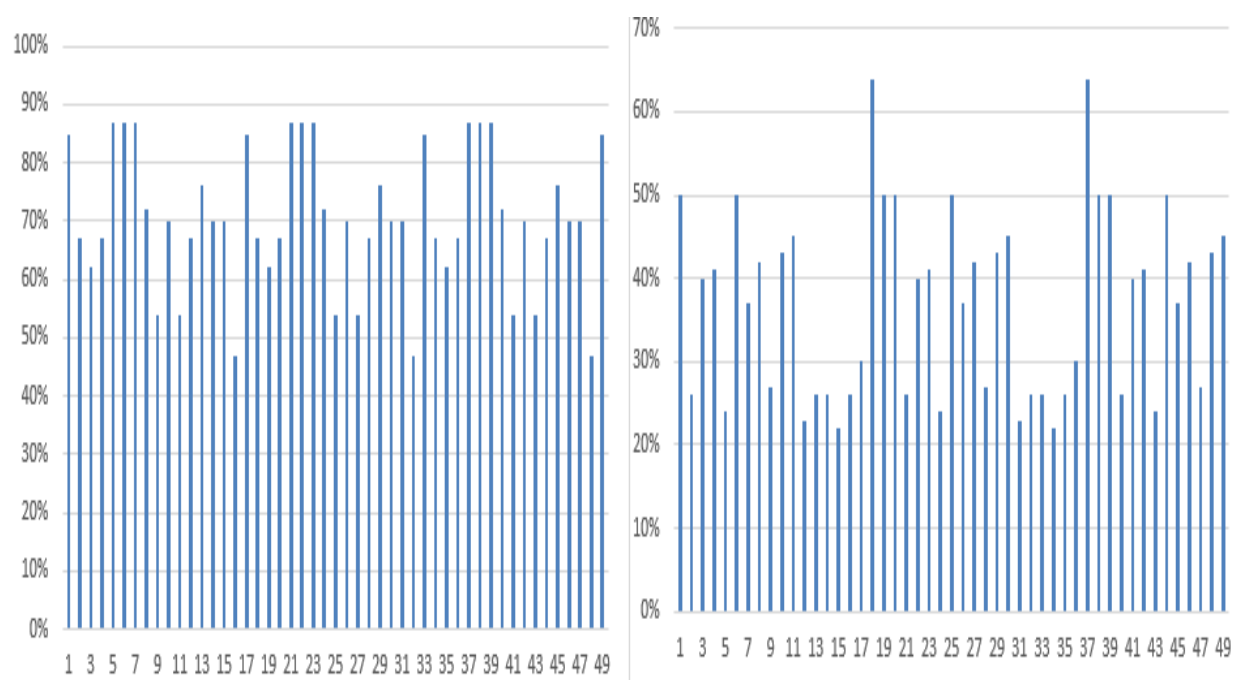


Рисунок 1 - Результаты тестирования студентов

Полученный результат можно объяснить следующими причинами:

1. Компетенции, связанные с владением иностранным языком, требуют непрерывного подкрепления. Уровень, достигнутый студентами по завершении обязательного курса обучения, неизбежно снижается, если после сдачи экзамена они не продолжают поддерживать его самостоятельно. В данном случае решением может стать воспитательная работа со студентами по формированию мотивации к непрерывному изучению иностранного языка для целей профессиональной коммуникации.

2. Уровень усвоения знаний, составляющих основу таких компетенций, оказался недостаточным для хранения их в памяти как ресурса, который может быть использован в будущем для решения конкретных задач в профессиональной деятельности. В данном случае проблему потери языковых знаний следует искать в способах их представления для более глубокого и прочного усвоения в процессе учебной деятельности.

При этом обе причины, вероятно, связаны между собой.



На основе проведенного исследования можно сделать вывод о том, что от уровня усвоения знаний, приобретаемых студентами железнодорожных вузов в процессе изучения профессионально ориентированного иностранного языка, зависит уровень сформированности соответствующих компетенций, перечисленных в ФГОС.

Проблема снижения данного уровня может быть решена, если на младших курсах будет больше внимания уделено мотивации к непрерывному изучению иностранного языка, а также за счет поиска более эффективной формы представления языковых знаний в процессе обучения.

#### Список использованных источников.

1. Аванесов В. С. Теория и методика педагогических измерений. Подготовлено ЦТ и МКО УГТУ-УПИ, 2005 [Электрон, ресурс]. Режим доступа: <http://www.testolog.narod.ru/Theory4.html>

2. Волежанина И.С. Формирование понятия «отраслевые знания» // Проблемы и тенденции развития высшего образования в России и за рубежом: коллективная монография / отв. ред. А.Ю. Нагорнова. – Глава 1. Теоретико-методологические основы развития высшего образования в России и за рубежом. – Ульяновск: Зебра, 2016. – С. 6-20

3. Волежанина, И. С. Электронное учебное пособие «English for Railways. Part II. Locomotives and Wagons = Английский в сфере железнодорожного транспорта. Часть II. Локомотивы и вагоны» [Электронный ресурс] / И. С. Волежанина, С. В. Чусовлянова. – Электрон. дан. (470 Мб) – Новосибирск, 2015. – 1 электр. Свидет. о гос. рег. № 21336 от 02.11.2015.

4. Волежанина, И. С. Электронное учебное пособие «English for Railways. Part I. Railway Track and Railway Structures = Английский язык в сфере железнодорожного транспорта. Часть I. Железнодорожный путь и путевые сооружения» [Электронный ресурс] / И. С. Волежанина, С. В. Чусовлянова. – Электрон. дан. – Новосибирск, 2016. – Свидет. о гос. рег. № 21720 от 22.03.2016

5. Волежанина, И. С. Электронное учебное пособие «English for Railways. Part VI. Information Technologies for Transport = Английский язык в сфере железнодорожного транспорта. Часть VI. Информационные технологии на транспорте» [Электронный ресурс] / И. С. Волежанина, С. В. Чусовлянова. – Электрон. дан. – Новосибирск, 2016. – Свидет. о гос. рег. № 21719 от 22.03.2016

6. Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык» для специальности 23.05.04 «Эксплуатация железных дорог», Новосибирск, СГУПС, 2014.

7. Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык» для специальности 23.05.04 «Эксплуатация железных дорог». – Новосибирск: СГУПС, 2014.

# KNOWLEDGE AS THE BASE OF GRADUATES'S COMPETENCE IN UNIVERSITY OF RAILWAY

V.V. Berlizova, A.A. Kurilo

*Siberian state transport University  
Novosibirsk, Russia*

The article is devoted to the issue of formation of knowledge and competencies of Railway University students related to a foreign language. Comparative analysis of residual foreign language knowledge of senior students has been conducted.

**Key words:** competence, knowledge, Railway University, residual knowledge evaluation.

УДК: 81

## ИЗМЕНЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ К ОСВОЕНИЮ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В КИТАЕ

Л.М. Горина

*Московский Государственный Психолого-Педагогический Университет (МГППУ)  
г. Москва, Россия*

В истории отношений Китая с Западом за всю многовековую историю были как периоды сотрудничества, так и соперничества. Однако, став одним из мировых лидеров по экономической мощи, Китай не пошел по пути навязывания своего государственного языка для ведения деловых и политических переговоров, а, наоборот, существенно расширил использование английского языка в научном, деловом, политическом и культурном обороте. В исследовании раскрываются как предпосылки к таким изменениям, так и их последствия.

**Ключевые слова:** межкультурные коммуникации, английский язык, Китай

*The four M's of learning in the Chinese tradition are  
meticulosity, memorization, mental activeness, and mastery.  
[Silver, p 37].*

Начало регулярным контактам между Британской империей и Китаем (династия Мин (Ming)) было положено в 1630-х гг. В отличие от подавляющего большинства иностранных купцов, представителям Британской Империи было разрешено осуществлять торговлю в портовых городах без получения Британией статуса вассального государства ("tribute state") по отношению к Китаю.

Первый американский корабль приплыл в Китай позднее, уже при династии Цин (Qing). Изначально контакты с иностранцами вне портовых городов носили преимущественно военно-дипломатический характер, что обусловило отсутствие необходимости элиты изучать китайский язык.

Клерки дипломатического ведомства Императорского Двора переводили высшим официальным лицам Китая при переговорах с иностранцами, если последние не владели китайским языком. Однако, как правило, дипломаты и купцы из зарубежных стран (не только западных, но также Кореи и Японии), ведущие дела в Китайской Империи на регулярной основе, стремились в той или иной степени овладеть китайским языком не только в профессиональных целях, но и для приобщения к богатейшей китайской культуре.

В период Минской и раннего периода Цинской династии Император, как Сын Неба, перед которым послы других вассальных стран обязаны были падать, распростершись по полу (формальный знак признания вассального положения представляемого дипломатом государства, согласно этикету Императорского Двора) никаким образом не мог унижить себя до разговора на языке «белых варваров», тем более публично.

Постепенно картина мироустройства, делившая весь мир на Китайскую Империю как центр мироздания и почти все остальные страны в качестве нынешних или будущих вассалов этой Империи, в XVII веке начала размываться.

Активное проникновение европейцев в Китай привело к размыванию предрассудков правящей элиты, связанных с высокомерно-пренебрежительным отношением к европейцам и американцам. После 1864г. морская торговля Китая сначала сосредоточилась в руках португальцев, а потом - представителей Британской Империи.[Rowe, p. 136]

В период заката Циньской Империи, начавшегося во 2-й половине XIX века, и вплоть до низложения последнего китайского Императора в 1912г., представители китайской элиты начали осваивать английский язык. Так, и последний китайский император Пуи (Puyi), и его императрица Ванронг (Wanrong) оба имели преподавателей по английскому языку (Рейгналда Джонсона (Reginald Johnston) и Изабель Мейер (Isabel Myrtle Mayer) соответственно), причем императрица владела английским на достаточно высоком уровне.

В Китае в период Республики (1912 – 1949 гг.) активизировались процессы по интеграции в мировое сообщество, следствием чего стало направление молодежи на обучение в США и Европу.

Возвращаясь с учебы, они приобретали, разумеется, и свободное владение иностранным (в частности, английским) языком. В период

Республиканского Китая (1912-1949 гг.) эти процессы интенсифицировались. Так, начали появляться школы, в которых преподавался английский язык.

После прихода коммунистов к власти в Китае, обучение английскому языку претерпело существенные изменения, вслед за изменением политики КПК в отношении Запада. Во время Культурной революции при Мао Дзедуне (Mao Zedong) порицалось изучение даже китайских классических источников по поэзии, философии и истории, не говоря уже об изучении иностранных языков.

Образование преследовало практические цели ликвидации неграмотности среди сельского населения и внедрения коммунистических идей в массы.

С началом Пекинской Весны, ознаменовавшей приход к власти Дэна Сяопина (Deng Xiaoping) в 1977 и отказа от идей Культурной Революции, изменился и подход к западному образованию в целом и к обучению иностранным языкам в частности.

В настоящее время в КНР иностранный (как правило, английский) язык обычно начинают учить, начиная с младших классов средней школы (с 11 лет).

Однако более обеспеченные родители стремятся отдать детей в англоязычные детские сады (с 3-х лет), а впоследствии отправляют детей, дополнительно к школьным занятиям, на курсы, в вечерние школы, к частным репетиторам. Социальное расслоение приводит к разным возможностям по обучению английскому языку между обычными школами и школами в крупных городах, ассоциированными с университетами. Это задает неравные стартовые условия при сдаче экзаменов, которые дают путь к получению высшего образования после обязательного девятилетнего обучения.

Английский язык рассматривается как одно из конкурентных преимуществ как при трудоустройстве в крупные государственные и частные компании, так и в дальнейшем при продвижении по карьерной лестнице.

Поскольку Компартия КНР приняла решение добиться лидерства по количеству англоязычных публикаций в рейтинговых научных журналах, то и в академической карьере знание английского языка является необходимым для поступления на PhD программы.

Исследователи считают [Hertling, 1996], что программа обновления преподавания английского языка в Китае «является наиболее амбициозной из всех кампаний по изучению иностранного языка». Как мы отмечали ранее в статье [Горина, 2014, с.78], повсеместное внедре-

ние обучения английскому языку в стране приводит, как правило, к появлению локальной версии английского языка. В Китае, при нехватке профессиональных сертифицированных в США или Великобритании преподавателей английского языка, большой склонности китайских школьников и студентов к коллективной работе над заданиями (практика английского языка в неязыковой среде, среди однокурсников/ одноклассников) приводит к появлению варианта английского языка, существенно отклоняющегося от понятного в англоговорящих странах. «В подобных странах малообеспеченные жители, не имея возможности освоить и практиковать нормативный английский язык на продвинутом уровне, находят компромиссные варианты использования второго (неродного) языка.» [Горина, 2014, с.78]

На сегодняшний день, по данным глобальной компании EF (English First), обучающей английскому языку по всему миру, КНР занимает 47 место среди не англо-говорящих стран по уровню знаний английского языка в группе стран со средним уровнем владения английским языком) [5].

Уровень владения английским языком варьируется существенно по провинциям КНР. Так, недавно присоединенный Гонконг входит в группу территорий со средним уровнем владения языком (52.7 балла). Прибрежные провинции Фуцзянь и Жэньцзян (Fujian - 52.12, Jiangsu - 52.06) лидируют среди провинций континентального Китая, будучи включенными в группу территорий с уровнем владения языком ниже среднего.

Слабый уровень знания английского языка отмечается во внутренних, наиболее удаленных от побережья провинциях, например, в Чинхай (Qinghai - 43.61), а также в провинциях со сложным этническим составом, такими как Тибетский автономный регион Сиджанг (Xizang - 45.32) и Хайнан (Hainan - 45.11) [5].

#### Список использованных источников.

1. Silver R. English Language Education in China, Japan, and Singapore\\ National Institute Of Education Nanyang Technological University, Singapore.- 187p.
2. Hertling, J. (1996, January 5). Chinese students embrace the English language: Competency seen as key to career development. The Chronicle of Higher Education. <http://www.chronicle.com/article/Chinese-Students-Embrace-the/97026>
3. Stanley Ph. A Critical Ethnography of 'Westerners' Teaching English in China\\Routledge, NY, 2013. – 289 p.
4. Rowe W. China's Last Empire-The Great Qing the belknap press of Harvard University Press //Cambridge, Massachusetts, London, England, 2009. - 369 p.

5. Сайт компании EF (English First) <http://www.efswiss.ch/fr/epi/regions/asia/china/>

6. Горина Л. М. Становление английского языка как одного из государственных языков на Филиппинах и возникновение филиппинского варианта английского языка (журнал «Армия и общество» 2014. №6, с. 74-78)

## **CHANGES TOWARDS MASTERING ENGLISH LANGUAGE IN CHINA**

**L.M. Gorina**

*Moscow State University of Psychology and Education,  
Moscow, Russia*

In the history of the relationships between China and the Western countries during the past centuries there were both periods of cooperation and rivalry. But now having become one of the world's economic superpower PRC has more than enough means to coerce other countries with using Chinese as the ultimate language for business and political negotiations and for creating scientific rating system based on their inner metrics discarding international competition. On the contrary, Chinese leaders promote higher educational standards to enhance English-based communications in scientific, business, political and cultural realms. The paper provides analysis both for the prerequisites and the consequences of such alterations.

**Key words:** Intercultural communications, English language, China

**УДК 656.11**

## **ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ФИЛЬМА КАК ЧАСТЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ**

**Н.А. Давыдова**

*Московский Государственный университет имени М.В. Ломоносова,  
Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия*

Статья рассказывает об опыте преподавания кино/видео перевода с английского на русский язык в рамках спецсеминара для будущих переводчиков.

**Ключевые слова:** лингводидактика перевода, кино/видеоперевод

Актуальность обучения кино/видео переводу (КВП) в рамках профессиональной подготовки будущих переводчиков на сегодняшний день не вызывает сомнений, как и низкое качество переводов значительной части художественных, анимационных и документальных

фильмов, демонстрируемых широкой публике на кино- и телеэкранах. Поэтому вряд ли можно не согласиться с известным российским исследователем Р.А. Матасовым в том, что «необходимость преподавания учащимся основ КВП на переводческих факультетах высших учебных заведений становится велением времени» [1:2]. Задача преподавателя - эффективно организовать занятия, чтобы дать студентам возможность самим попробовать свои силы. Здесь ещё многое остаётся невыясненным, а потому не может не представлять интерес.

Цель данной статьи – поделиться опытом преподавания перевода кино/видео материалов на спецсеминарах (продолжительностью в общей сложности 32 часа) для студентов Отделения перевода и перевода, предварительно прослушавших соответствующий теоретический курс. В рамках данной статьи будет рассмотрен только один из аспектов – перевод с английского языка на русский художественного фильма.

Важно отметить, что семинар предназначен для студентов не ниже III курса, у которых уже сформированы необходимые для выполнения заданий переводческие навыки. Ещё один немаловажный момент касается отбора кино и видео материалов.

Следует обращать внимание на качество языка, на котором они представлены. Понятно, что трудно найти качественные - с точки зрения обучения кинопереводу – англоязычные фильмы, перевод которых на русский язык нельзя было бы разыскать в интернете.

Поэтому, как представляется, на занятиях целесообразно разбирать переводческие решения, содержащиеся в официальном переводе, наравне с решениями, предложенными студентами. Практика показывает, что далеко не во всех случаях официальный перевод является наиболее удачным.

Для семинара по КВП нами был выбран 100-минутный фильм режиссера Майкла Павоне “That’s what I am” (в российском прокате почему-то «Вот я какой»), снятый в 2011 году. К каждому занятию один из студентов готовил и озвучивал собственный перевод 15-минутного фрагмента из этого фильма, опираясь в том числе на монтажный лист на английском языке с указанием времени каждого кадра до тысячных долей секунды.

Первоначально этот вид работы задумывался как серия своего рода индивидуальных проектов, в ходе каждого из которых один студент представляет свой вариант перевода, а затем все присутствующие высказывают своё мнение как о переводе в целом, так и по поводу отдельных его моментов. Однако практика показала, что более целесообразной и эффективной является дискуссия, когда по любому из кадров

предложенное переводческое решение может быть либо поддержано, либо подвергнуто сомнению или оспорено со ссылкой на соответствующие словари.

Важной особенностью переводческой деятельности студентов при данном формате работы являлось то, что при создании русского текста кинофильма приходилось учитывать время действия происходящих на экране событий – 60-е гг. прошлого века. Дистанция времени не столь велика, чтобы применять стратегию исторической стилизации, однако достаточно существенна, чтобы ограничивать применение тех или иных лексических единиц.

Например, много споров вызывает выражение *the Geek Corner* – так подростки в фильме называют часть школьного двора, где проводят перемены те, над кем постоянно издеваются и с кем «зазорно» общаться «нормальным» школьникам. Первый из предложенных вариантов перевода – «Уголок придурков».

Он вполне обоснован, поскольку слово *geek* произошло от более старого *geck* – «ярмарочный урод» и употреблялось в значении «дурак», «придурок». Однако в наши дни *geeks* – это люди, которые чаще находят общий язык с компьютером, чем с другими людьми ("*a computer geek*"). [3]. Иными словами, ярко выраженная негативная коннотация 60-х гг., как показывают словари, уступила место менее эмоциональной характеристике "*a boring and unattractive social misfit*" [Collins English Dictionary], т.е. «скучный и малопривлекательный человек, плохо «вписывающийся» в социум», – поэтому для современного зрителя более адекватным эквивалентом *Geek Corner* следует признать вариант «Уголок ботанов».

Не лишен оснований и вариант «Уголок лузеров», поскольку для «нормальных» подростков его обитатели представляются неудачниками и изгоями. При этом в русской культуре, в отличие от западной, как утверждают некоторые психологи, носить данное клеймо далеко не столь позорно [kak-bog.ru/kto-takoy-luzer#ixzz4QdgaKD50].

Осторожности требует и упоминаемое в тексте оригинала существительное *freak*, которое позже в качестве заимствования вошло в русский (по большей части молодёжный) сленг. «Фрик» в современном русском языке означает, в частности, «человек со странностями» [2:908],

В английском же языке, оно первоначально имело значение «наркоман, употребляющий галлюциногенный наркотик», и в этом значении до сих пор является медицинским термином. [4]. Затем произошло размывание значения, и сегодня у английского слова *freak* несколько значений, одно из которых – «урод, чудище, посмешище». Но



это не означает, что в разных ситуациях, в которых в кинофильме встречается это слово, необходимо использовать словарное соответствие. В качестве эквивалента в одном случае был выбран вариант «урод», в другом, при обращении – «гадённыш» и даже «чмырь» (в значении «нехороший, неприятный человек») [6]. Следует заметить, что Толковый словарь молодёжного сленга Т.Г.Никитиной для лексемы «чмырь» даёт другое значение: не «неприятный», а «неопрятный человек» [2: 966], поэтому данный вариант, видимо, нельзя считать удачным.

Ещё один пример, требующий в русском переводе лексемы из молодёжного сленга. Ситуация такова: к главному герою фильма, Энди Николу подходит девочка и сообщает, что её подруга, первая красавица школы, хочет с ним встречаться.

Позже Энди убеждается, что вестница его не обманула, в оригинале – “*wasn't blowing smoke*”. Предложенный русский эквивалент – «не свистела» - сначала показался аудитории неприемлемым, но словарь подтверждает это значение: «свистеть» - «лгать, рассказывать небывлицы» [2:747].

Любопытно, что этот же глагол находим и в Словаре воровского жаргона: «свистеть» - «обманывать» [5]. Применяв антонимический перевод, можно воспользоваться и другим выражением из молодёжного сленга - «по чесноку», т.е. «честно, ничего не скрывая; серьёзно» [2:959].

Оба варианта, однако, требуют соответствующего стилистического «обрамления», поэтому в данном конкретном случае наиболее удачным решением было бы воспользоваться нейтральным «солгала».

Хотя студенты, вероятно, знакомы с официальным переводом фильма (его автора установить не удалось), на занятиях он намеренно не обсуждался. Поэтому особый интерес представляют неожиданные переводческие решения, предложенные студентами для тех элементов кинодиалога, которые кажутся очевидными и не представляющими сложности.

Например, школьное прозвище Стэнли, одного из главных персонажей, в оригинале звучит как *Big G*, где *G* - первая буква слова *Ginger*. В англоговорящих странах так называют всех рыжеволосых, и факт этот довольно широко известен, поэтому в тексте фильма приводится без объяснений:.

00:02:54, 883 - -> 00: 02:57, 303

<i> The G stood for Ginger - А «Джи» означало «Джинджер» </i>

Достаточно предсказуемо звучал первый из представленных вариантов перевода: «Большой Джи». Неожиданным оказался другой вариант : «Конопатина», причём студент-переводчик счёл нужным пояснить его в тексте, поэтому приведённая выше фраза оригинала в этом случае звучит так:

<i> Рыжий – потому и «Конопатина» </i>

К удивлению преподавателя, второй вариант был признан студенческой аудиторией вполне адекватным и естественным с точки зрения речи подростков. В подобных, достаточно редких случаях, как представляется, преподавателю целесообразно не настаивать на собственном мнении и принять неожиданное переводческое решение.

Другое дело, когда перевод не может быть признан удачным из-за несоответствия длительности кадра и времени произнесения фраз. Кинофрагменты, когда русского текста «не хватает», как правило, встречаются не столь часто, как слишком длинные реплики. В каждом случае студенческая аудитория немедленно указывает солирующему переводчику на неправильную «укладку» русского текста и предлагает более удачные решения.

Как показывает практика, будущие переводчики уделяют большое внимание соблюдению стилистических норм русского языка. в частности, при употреблении слов сниженного регистра, таких как сленг или просторечия. Например, фразовый глагол *screw up*, согласно НБАРС под руководством Ю.Д. Апресяна, имеет сленговое значение «испортить, изгадить, напортачить, завалить дело». В значении «потерпеть крах, неудачу, поражение» он был передан русским сленговым глаголом «облажаться».

Стилистические неудачи предлагаемых вариантов, как правило, вызывают самую бурную дискуссию. Из множества примеров приведём один.

00:26:16,091 - - > 00:26:19,344

I don't get it. Your life isn't miserable enough as it is?

Я не понимаю. Твоя жизнь что, недостаточно жалкая?

Как можно увидеть, время произнесения высказывания достаточно ограничено, поэтому после обсуждения был принят следующий вариант перевода: «Я не понимаю. Тебя что, мало унижают?»

Необходимость сохранять свойственный оригиналу живой диалог, являющаяся особенностью перевода художественных фильмов, представляет известную трудность для студентов. По нашему мнению, соответствующий навык формируется автоматически, по мере накопления переводческого опыта, и никаких специальных дидактических приемов не требует.

Подводя итог сказанному, отметим, что перевод х/ф позволяет студентам на практике применять полученные теоретические знания, в частности, правильно определять такие важнейшие параметры, как коннотация и регистр лексической единицы. Преподавателю следует всячески поощрять обсуждение, высказывать своё отношение, но при этом ни в коем случае не давить своим мнением и лишь незаметно направлять творческий процесс. Благодаря интернету уместность применения тех или иных предлагаемых в переводе выражений достаточно легко устанавливается по электронным словарям. Если же подбор соответствия требует более тщательного исследования, данный конкретный пример можно попросить изучить в качестве домашнего задания.

По мнению автора статьи, при планировании работы спецсеминара преподавателю не следует жёстко нормировать «прохождение материала». Студенческие группы могут существенно отличаться одна от другой как с точки зрения качества выполненного перевода, так и уровня обсуждения переводческих решений. Поэтому одними из главных задач преподавателя в ходе обучения КВП является, на наш взгляд, создание творческой атмосферы и высокие профессиональные требования.

#### Список использованных источников.

1. Матасов Р.А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: автореф. дис.... канд. филол. наук,- М., 2009. 22с
2. Никитина Т.Г. Молодёжный сленг: толковый словарь / Т.Г. Никитина. – 2-е изд., испр. и доп. - М.: АСТ: Астрель, 2009. – 1102с.
3. American Slang. English-Russian Dictionary. Электронный ресурс
4. [classes.ru/dictionary-english-russian-med-term-20934.htm](http://classes.ru/dictionary-english-russian-med-term-20934.htm)
5. [diclist.ru/slovar/vorovskoy/s/svistet/html](http://diclist.ru/slovar/vorovskoy/s/svistet/html)
6. [teenslang.su](http://teenslang.su)

## FEATURE FILM TRANSLATION AS PART OF TRANSLATORS' PROFESSIONAL TRAINING

**N.A. Davidova**

*Moscow State University, Faculty of Foreign Languages and Area Studies  
Moscow, Russia*

The article deals with the author's experience in teaching audiovisual translation from English into Russian at seminars for future translators / interpreters.

**Key words:** *linguo-didactics, audiovisual translation*

УДК 656.11

## МЕСТО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ЦИКЛЕ ГУМАНИТАРНЫХ ДИСЦИПЛИН В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

С.Ю. Дмитриева

*ФГБОУ ВО Пензенская сельскохозяйственная академия  
г. Пенза, Россия*

Статья рассматривает проблемы решения образовательных и воспитательных задач на занятиях по языковым дисциплинам в неязыковых вузах на примере ФГБОУ ВО Пензенской ГСХА.

**Ключевые слова.** Гуманитарные дисциплины, деловой иностранный язык, профильный иностранный язык, будущая профессиональная деятельность, познавательная активность студентов, владение иностранным языком.

За период учебы в вузе студентам предстоит изучить цикл гуманитарных дисциплин. Гуманитарные науки изучают человека, его взаимоотношения с природой, обществом, друг с другом, наконец, с самим собой. Высшее образование – это не только профессия, но и элемент общей культуры.

Каждая новая эпоха предъявляла к человеку свои требования. Это и специализация в какой-либо области знания, и выход на политическую арену, и общественная деятельность, и специализация, и планетарное мышление. Но всегда главными и очень ценными качествами человека были и остаются образованность, нравственность, самообладание и профессионализм. Очень важным элементом общей культуры личности является логическая культура, или культура мышления, а значит, и культура речи. Конечно, языком и речью владеют все люди, но педагогическое умение как раз и заключается в том, чтобы соединить живую непосредственность мышления студента с целенаправленным освоением им знаний, навыков и умений.

Среди гуманитарных дисциплин особую роль в формировании всесторонне развитой личности играют такие дисциплины, как «Иностранный язык», «Профильный иностранный язык», «Деловой иностранный язык». Владение иностранным языком стало неотъемлемой частью средства профессиональной реализации специалиста в любой сфере производства. Владение одним или несколькими иностранными языками является практически гарантией получить престижную и высокооплачиваемую работу сегодня на российском рынке труда. Российский бизнес все больше интегрируется в мировую экономику, и знание языка становится базовым навыком, как и умение работать на

компьютере. Компании стараются отказываться от услуг переводчиков, а нанимают специалистов, владеющих иностранным языком на довольно высоком уровне.

Проблема неязыковых вузов в том, что объем времени, отведенный на языковые дисциплины, весьма незначителен, а цели и задачи, стоящие перед студентами в современных условиях, все более усложняются.

Так, Программы обучения иностранным языкам студентов неязыковых вузов, зачастую формулируют эти цели как овладение всеми видами речевой деятельности на основе профессиональной лексики, а также овладение навыками делового общения.

Данные цели требуют особого подхода к самому процессу обучения. Развитие навыков и умений, необходимых для выполнения будущей профессиональной деятельности, можно с полным правом отнести к наиболее актуальным задачам, поскольку уровень подготовки студентов в этом плане, как показывает практика работы чаще всего бывает очень низким.

Помимо решения практических задач, преподаватели должны решать образовательные задачи – формирование всесторонне развитой личности.

Активизация познавательной деятельности студентов – одна из основных проблем современной педагогической науки. Её актуальность обусловлена поиском и необходимостью разработки оптимальных методических приёмов и средств обучения.

Для стимулирования познавательной и коммуникативной активности обучающихся на занятиях иностранного языка им целесообразно предъявлять новый, повышенной трудности иноязычный материал в виде печатных текстов, аудио- и видеоматериалов для восприятия, понимания и обсуждения.

Обучающие аутентичные материалы содержат неизвестную информацию на иностранном языке, расширяющую представления о профессии, культурном и языковом многообразии мира. После изучения текстового материала в разном предъявлении (чтение, прослушивание, просмотр) следует анализ, а затем формулирование проблемы и обсуждение, для чего предлагаются самые разнообразные коммуникативные задания в ситуациях делового и межкультурного общения.

Выполняя разнообразные задания, студенты приобретают новые лингвистические знания, которые позволяют более свободно пользоваться иностранным языком, а также осознавать особенности своего мышления на основе сопоставительного анализа иностранного и русского языков, формируют знания о культуре, реалиях, традициях и

обычаях, о достижениях своего и англоговорящего народов в развитии общечеловеческой культуры. Примером задания на развитие навыков познавательной и коммуникативной деятельности может служить следующее упражнение. Задания составлены на основе аутентичного материала о выходе Великобритании из Евросоюза. Студенты имеют возможность научиться не только познакомиться и информацией, но и проанализировать причины и следствия известного события, прокомментировать схему, построить вероятный прогноз дальнейшего развития событий, выразить свое мнение, поспорить, сделать выводы и т.д. И при этом они будут общаться на английском языке.

### ***What is the European Union?***

*The European Union - often known as the EU - is an economic and political partnership involving 28 European countries. It began after World War Two to foster economic co-operation, with the idea that countries which trade together are more likely to avoid going to war with each other.*

*It has since grown to become a "single market" allowing goods and people to move around, basically as if the member states were one country.*

*It has its own currency, the euro, which is used by 19 of the member countries, its own parliament and it now sets rules in a wide range of areas - including on the environment, transport, consumer rights and even things such as mobile phone charges.*

### **What is Brexit?**



Brexit = Britain + exit

**Text**

**The Events around the**

### **23 June 2016 Referendum**

.The United Kingdom European Union membership referendum, known within the United Kingdom as the EU referendum and the Brexit referendum took place on Thursday 23 June 2016 in the UK and Gibraltar to gauge (оценить, выяснить) support for the country's continued membership in the European Union. The referendum resulted in an overall vote to

leave the EU, as opposed to remaining an EU member, by 51.9% to 48.1%, respectively.

The vote was split between (голоса разделились между ...) the constituent countries of the United Kingdom, with a majority in England and Wales voting to leave, and a majority in Scotland and Northern Ireland, as well as 96% of Gibraltar, voting to remain.

Membership of the EU and its predecessors was a topic of debate in the United Kingdom before the country joined the European Economic Community (EEC, or “Common Market”) in 1973.

Britain Stronger in Europe was the main group campaigning for the UK to remain in the EU. Many other campaign groups, political parties, businesses, trade unions, newspapers and prominent individuals were also involved. Those who favoured a British withdrawal from the European Union – commonly referred to as Brexit.

Those who wanted to leave the EU argued that it would: allow the UK to better control immigration, thus reducing pressure on public services, housing and jobs; save billions of pounds in EU membership fees; allow the UK to make its own trade deals; and free the UK from EU regulations and bureaucracy that they saw as needless and costly.

Those who wanted to remain argued that leaving the EU would risk the UK’s prosperity; diminish its influence over world affairs; jeopardize national security by reducing access to common European criminal databases; and result in trade barriers between the UK and the EU. In particular, they argued that it would lead to job losses, delays in investment into the UK and risks to business.

The referendum was precipitated by internal fighting within the governing Conservative party, and the Prime Minister David Cameron stated he would resign as his side lost the referendum. The Labour Party also faces a leadership challenge as a result of the EU referendum. Scotland’s parliament may try to block the UK’s withdrawal from the European Union.

### **Exercises**

**1. Read and translate the text.**

**2. Find in the text the synonyms for the following words and phrases:**

to be held, to find out, discussion, to take part in, employment, useless, expensive, to risk, to be preceded by.

**3. a) Study the meaning of the words and word combinations:**

to favour, favourite, favourable, Please, do me a favour. To be in favour of..., unfavourable, to lose favour.

**b) Translate the phrases.**

1) Большинство граждан Англии и Уэльса выступили за выход из ЕС, а жители Шотландии и Северной Ирландии проголосовали за членство в ЕС.

2) Пожалуйста, сделай мне одолжение.

3) Неблагоприятные погодные условия снизили урожай.

4) Бизнес круги в Великобритании проголосовали в пользу выхода из ЕС.

5) Такие страны, как Польша, Латвия, Эстония и Литва имеют более благоприятные условия от членства в ЕС чем промышленно развитые страны Западной Европы, так как получают помощь от Евросоюза.

6) Это не входит в мои обязанности, просто я делаю тебе одолжение.

7) Из-за проблемы с эмигрантами из Ближнего Востока членство в ЕС утратило свою привлекательность.

8) Фильм получил благоприятный отзыв у критиков.

#### 4. Comment the table. Use the following phrases:

This table presents the information about ...

The information is arranged horizontally (or across) in rows, and vertically (up and down) in columns.

The referendum was aimed at ...

It took place ... (date).

It was held in ... (place).

... voters took part in the referendum.

According to the results ...

United Kingdom European Union membership referendum		
<i>Should the United Kingdom remain a member of the European Union or leave the European Union?</i>		
<b>Location</b>	United Kingdom and Gibraltar	
<b>Date</b>	23 June 2016	
<b>Results</b>		
	<b>Votes</b>	<b>%</b>
<b>Leave</b>	<b>17,410,742</b>	<b>51.89%</b>
<b>Remain</b>	16,141,241	48.11%
Valid votes	33,551,983	99.92%
Invalid or blank votes	25,359	0.08%



<b>Totalvotes</b>	<b>33,577,342</b>	<b>100.00%</b>
Registeredvoters/turnout	46,501,241	72.21%

**5. a) Using the information from the text fill in the table.**

**b) In pairs, have a conversation discussing advantages and disadvantages of EU membership. Use: On the one hand ... on the other hand ...**

**To leave or to remain?**

<b>Arguments in favour of remaining in the EU</b>	<b>Arguments in favour of leaving the EU</b>

**Список использованных источников.**

1. Дмитриева, С.Ю. Роль иностранного языка в формировании деловых качеств будущего специалиста./ С.Ю. Дмитриева //Сборник статей XVII Всероссийской научно-практической конференции «Вопросы современной филологии и методики обучения языкам в вузе и школе». – Пенза, 2011. – с. 91-93.

2. Дмитриева, С.Ю. Стимулирование познавательной и коммуникативной активности студентов неязыковых вузов на занятиях английского языка / С.Ю. Дмитриева //Сборник материалов международной научно-практической конференции, посвященной 60-летию ФГБОУ ВПО "Пензенская ГСХА". – Пенза, 2011. – с. 149-151.

3. Дмитриева, С.Ю. Профессиональная направленность обучения иностранному языку в неязыковом вузе // Сборник статей XX Всероссийской научно-практической конференции. – Пенза, 2013. – с. 45-48.

4. Дмитриева, С.Ю. Английский язык для экономистов и менеджеров: учебное пособие / С.Ю. Дмитриева. – Пенза: РИО ПГСХА, 2016. – 217 с.

5. Терешкина, Е.Н. К вопросу о разработке и содержании учебного пособия по иностранному языку для студентов неязыковых вузов / Е.Н. Терешкина //Сборник материалов Международной научно-практической конференции, посвященной Дню Российской науки. Пенза, 2015.

6. Патева, Э.М. Эффективность преподавания иностранного языка как средство повышения качество образования / Э.М. Патева //VIII Всероссийская научно-практическая конференция «Проблема управления качеством образования», ПГСХА, МНИЦ, ноябрь 2013, с. 84 -87.

# THE PLACE OF FOREIGN LANGUAGE IN THE CYCLE OF HUMANITARIAN DISCIPLINES AT HIGHER EDUCATIONAL ESTABLISHMENTS

S. Y. Dmitrieva

*FSBEI HE Penza state agricultural Academy  
Penza, Russia*

The article deals with the question of solving educational problems at foreign language lessons in non-linguistic universities on the example of Penza state agricultural academy.

**Key words.** Humanities, business foreign language, a professional foreign language, the future professional activity, cognitive activity of students, knowledge of foreign language.

УДК 261.6

## ЭКОЛОГИЧЕСКИЕ ВЗГЛЯДЫ В ХРИСТИАНСТВЕ. ЧЕЛОВЕК И ОКРУЖАЮЩИЙ МИР

Т.Г. Дорофеева

*ФГБОУ ВО Пензенская сельскохозяйственная академия  
г. Пенза, Россия*

В статье раскрыты христианские взгляды на человека, его положение в окружающем мире.

**Ключевые слова:** Бог, природа, человек.

Согласно христианству Творцом природы и человека является Бог. Главным повествованием о сотворении мира является первая книга Библии – Бытие. Интерпретации этого повествования и понимание процесса творения среди христианских конфессий различны. Согласно Библии Бог создал совершенный мир, мир величественный, изобильный биологическими видами, и позаботился о том, чтобы этот мир имел достаточно ресурсов для удовлетворения потребностей людей. Бог вручил мир человеку в надежде, что он сохранит и преумножит его красоту.

Человек был поставлен Богом владыкой над природой. Бог привел к человеку животных, чтобы человек нарек им имена (Быт. 2,19-20). Нарекать имя, в представлении людей того времени, имел право только хозяин (например, хозяин раба) или отец ребенка. То, что Бог повелевает человеку наречь имя твари, значит, что человек – владыка, господин творения.

Владычество человека Библия подтверждает словами: «И взял Господь Бог человека, и поселил его в саду Едемском, чтобы возделывать его и хранить его» (Быт. 2,15) – то есть, человек участвовал в Божьем деле совершенствования мира, пребывал в непосредственном общении с Богом – источником жизни.

В слове «возделывать» нет и намека на грубое вмешательство в жизнь Божьего творения. В него вложен смысл оберегания, возвращающего земли. О владычестве человека говорится и в следующей главе Библии: «И благословил их Бог, и сказал им Бог: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю, и обладайте ею, и владычествуйте над рыбами морскими, [и над зверями], и над птицами небесными ... и над всяким животным, пресмыкающимся по земле» (Быт. 1, 28). Здесь слово «владычествуйте» несет смысл мягкого управления творением.

Согласно Божественному предназначению, человек должен был «возделывать и хранить» то величественное царство, обладателем которого он был поставлен. Судьба человека и судьба природы становятся неразрывными. Природа как бы вручает себя человеку, а на человека возлагается ответственность за ее судьбу. В этом смысле человек и природа представляют единое тело, единый организм. Пока человек поступал согласно творческому замыслу, конфликтов между ним и природой не возникало.

Им не нарушалось биологическое равновесие природы: связь «человек – среда» была живой, органичной. И все обитатели этой среды чувствовали друг к другу взаимную привязанность и симпатии. Человек хотя и возвышался над природой, тем не менее, всем своим существом входил в это природное равновесие. Так было до того момента, когда люди предали своего Создателя.

Как указывает Святейший Патриарх Алексий II «грех, вошедший в мир, оказался катастрофическим не только для человека, но и для экологической среды – места человеческого обитания. Потеряв укорененность в надмирном, человек оказался поглощен стихиями мира... Но и мир, не будучи усовершен и приведен к Богу, начал меняться. «Космос» стал расползаться в «хаос»... Смерть, которую, по словам Писания, Бог не сотворил, стала втягивать в себя все сущее...»[1]. Грехопадение нарушило Богоданные отношения человека с миром. Человек и мир стали врагами. Человек стал мучить, жестоко подчинять себе природный мир, тот стал враждовать против человека.

В новых, суровых жизненных условиях для согрешившего не оставалось выбора: ему пришлось «в поте лица» возделывать землю, добывать себе пропитание (Быт. 3, 19). В течение тысячелетий в труде чело-

век познает, что ему не хватает своих сил, чтобы подчинить себе природу, чтобы в полноте завладеть всеми благами, которыми она обладает. Природа скрывает от человека многие свои тайны, нередко не допуская его к богатствам земли.

Вместе с тем, она часто поражает и даже устрашает человека своими грозными и могучими явлениями, носящими порой катастрофический характер. В человеке неизбежно родилось чувство собственной слабости. Все это привело к тому, что люди начинали относиться к природе с некоторым чувством боязни, недоверия и даже агрессивности. И хотя никто не станет отрицать того, что природные явления и действия не всегда соответствуют замыслам и желаниям человека, часто идут наперекор им, тем не менее, глубокое, агрессивное вмешательство в жизнь природы, как показал многолетний опыт всего человечества, если и приносит кратковременную выгоду, со временем оборачивается большим злом.

Таким образом, в христианстве человек объявлен центром мироздания, властителем природы, который ответственен за нее перед Богом. Небрежное, потребительское отношение к природе в христианском мировоззрении рассматривается как грех. Считается, что истинное отношение должно быть построено на основах любви, добра, милосердия, уважения к окружающему миру как творению Божьему. Для христианина вся природа – это его родной дом и Божий храм. Христианские теологи подчеркивают глубинную связь экологического кризиса с деформацией мировидения современного человека, с нарушением «экологии души», нравственного отношения к природе и к ближнему. Кризис этот не только экологический, но и кризис нашего мышления. В христианстве считается, что духовно деградирующая личность приводит к деградации и природу. У человека, деятельность которого духовно не ориентирована, техническая мощь порождает утопические надежды на безграничные возможности человеческого разума и на силу прогресса.

Отношение РПЦ к проблемам экологии выражено в «Основах социальной концепции Русской православной церкви», где отмечается, что Православная Церковь: обеспокоена проблемами, порожденными современной цивилизацией – человек поставлен перед фактом возникновения необратимых пагубных процессов в природе, включая подрыв ее естественных воспроизводительных сил (поражены недра, почва, вода, воздух, животный и растительный мир); выступает за разработку системы защиты природной среды; требует повысить нравственную и юридическую ответственность за вред, нанесенный природе, предла-

гает ввести экологическое обучение и воспитание; призывает объединить усилия по защите окружающей среды на базе широкого международного взаимодействия; подчеркивает, что природа есть не вместилище ресурсов, предназначенных для эгоистического и безответственного потребления, но дом, где человек является не хозяином, а домоправителем. Поэтому сама жизнь в многообразных ее проявлениях носит священный характер, являясь Божиим даром, поправление которого есть вызов, брошенный не только божественному творению, но и Самому Господу.

Экологические проблемы носят, антропологический характер, будучи порождены человеком, а не природой. Природа подлинно преобразуется или погибает не сама по себе, но под воздействием человека, его духовным состоянием. Христианская церковь связывает надежду на положительное изменение взаимосвязей человека и природы со стремлением общества к духовному возрождению.

#### Список использованных источников.

1. Алексей II, патриарх Московский. Христианский взгляд на экологическую проблему // Православие и экология: [электронный ресурс]. ([http://www.ecofund.ru/pie/article/ar\\_1.pdf](http://www.ecofund.ru/pie/article/ar_1.pdf))
2. Дорофеева Т.Г., Пугачева Н.П. К вопросу о православной трудовой этике // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. 2013. № 4. С. 31-34.
3. Кураев А. Отношение христианина к природе [электронный ресурс]. (<http://diak-kuraev.livejournal.com/68430.html>)
4. Мавлюдов И.Н., Самойлова И.В. Экологические основы профессионально-педагогической деятельности // В сборнике: Экологические основы прогрессивных технологий сборник статей Всероссийской научно-практической конференции. 2015. С. 77-81.
5. Пугачев О.С. Значение и границы теономной этики // Регионоведение. 2012. № 4 (81). С. 201-208.
6. Пугачев О.С. Нормативная этика: судьба в постмодернистскую эпоху // Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В.Г. Белинского. 2011. № 23. С. 49-55.
7. Пугачев О.С. Теономная этика как актуальный этап поиска смысла жизни // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. 2007. № 2. С. 64-76.
8. Пугачева Н.П. Гуманное отношение к животным в христианстве // Нива Господня. Вестник Пензенской Духовной Семинарии. 2015. № 1 (1). С. 31-34.
9. Солманидина Н.В. В.О. Ключевский о роли природы как социального фона и потенциала формирования русского народа и его ментальности

// Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В.Г. Белинского. 2012. № 27. С. 989-993.

10. Самойлова И.В., Мавлюдов И.Н. Экологические взаимоотношения преподавателя и студентов // В сборнике: Экологические основы прогрессивных технологий сборник статей Всероссийской научно-практической конференции. 2015. С. 100-104.

## **ENVIRONMENTAL VIEWS IN CHRISTIANITY. PEOPLE AND THE WORLD**

**T.G. Dorofeeva**

*FSBEI HE Penza state agricultural Academy  
Penza, Russia*

In the article Christian views of man, his position in the world

**Keywords:** God, nature, man.

**УДК 248.1**

## **ХРИСТИАНСКОЕ ВОЗЗРЕНИЕ НА АСКЕТИЗМ**

**Т.Г. Дорофеева**

*ФГБОУ ВО Пензенская сельскохозяйственная академия  
г. Пенза, Россия*

В статье раскрываются особенности христианского аскетизма на примере деятельности людей, особо чтимых за святость, праведность, стойкое исповедание веры.

**Ключевые слова:** апостолы, аскетизм, вдовицы, девственники, мученики, отшельники, пророки, христианство.

В христианстве указывается, что аскетизм не есть удел немногих избранных, а неперемное и необходимое условие подлинной христианской жизни, поскольку каждый христианин призван быть подвижником («аскетом»).

В христианской литературе имеется большое количество определений аскетизма, суть которых сводится к тому, что аскетизм – это «устремление человеческой воли посредством подвигов к стяжанию Божественной благодати, спасающей, исцеляющей, преображающей и обновляющей человеческое естество, подвергшееся грехопадению. Аскетизм есть напряженное усилие человека в стяжании благодати Святого Духа как залога спасения и Царства Небесного» [1].

Аскетический идеал для христиан – Иисус Христос. Он прошел путь полнейшего безусловного самоотречения, исполнил волю Божию по отношению к человеку, Своим подвигом (подвигом совершеннейшего послушания) поставил человечество в нормальное отношение с Богом. Послушание Сына Отцу выразилось в Воплощении («уничижил Себя Самого, приняв образ раба, сделавшись подобным человекам и по виду став как человек; смирил Себя, быв послушным даже до смерти, и смерти крестной» (Флп. 2. 7-8)). Христианский аскетизм стал усилием по приобретению неизвестных языческому миру добродетелей, выраженных в заповедях любви к Богу и ближнему.

Христианский аскетизм стал означать особое волевое действие, поддерживаемое Богом на пути исполнения заповедей, борьбы со страстями. В истории христианской Церкви выделяют аскетизм: апостолов, пророков, мучеников, вдовиц, девственников (девственниц), отшельников (монахов).

Первым этапом аскетизма – закон поста и воздержания – в христианстве определяется – райский аскетизм – заповедь Бога человеку – «от древа познания добра и зла, не ешь от него, ибо в день, в который ты вкусишь от него, смертью умрешь» (Быт 2. 17).

Апостолы и пророки. Отличительной чертой апостолов было отречение от собственности. По заповеди, которую Господь дал им при отправлении на проповедь, первохристианские миссионеры не должны были иметь никакой собственности (Мф 10. 9-10). Столь же бескорыстными проповедниками были пророки, когда они, подобно апостолам, переходили из одной общины в др. для утверждения веры. Проповедь Христа и Его апостолов свидетельствовала о том, что христианская жизнь есть постоянное нравственное совершенствование (Флп 3. 12-15), что это совершенствование может осуществляться путем постничества (Лк 2. 37), девства (Мф 19. 11-12; 1 Кор 7. 8, 25-28, 32-34; Откр 1-4) и нестяжательности (Мф 19. 21; Мк 10. 21).

Мученичество. Оно мыслится как высшая аскеза, как подвиг. Мученик – человек, принявший мучения и смерть за исповедание веры в Иисуса Христа. В христианстве мученики составляют один из древнейших ликов святых, то есть собрание или категорию людей, прославляемых Церковью за свидетельство о Христе «даже до смерти».

Отшельничество. Монашество. В I-III вв. аскетами назывались христиане, которые упражнялись в строгой и воздержанной жизни, оставаясь в обществе. Тех же, кто для этой же цели уединялся в пустынные места, называли анахоретами. С распространением и развитием монашества аскетизм стал характеризовать монашеский образ

жизни, воплотивший в себе строгое и последовательное подвижничество. Таким образом, в результате исторически сложившегося положения вещей слова «аскетизм», «подвижничество» и «монашество» стали синонимами.

Евсевий Кессарийский первый стал употреблять слова «монах» и «аскет» как равнозначные. Российский богослов С.М. Зарин что, «появившееся после прекращения гонений монашество сделалось как бы особою, новою, добровольною формою мученичества»; в этой связи Зарин приводит слова свт. Игнатия Брянчанинова: «монашество и мученичество – один и тот же подвиг в разных видах» [4, С. 662].

В качестве дополнительных форм аскезы служили столпничество, ношение вериг и власяницы, самобичевание, молчальничество, пустынножителство, непрестанные молитвенные бдения, юродство, исихия, круглогодичное хождение босиком и т.д.

Наряду с вдовами («Вдовиц почитай, истинных вдовиц. ...Истинная вдовица и одинокая надеется на Бога и пребывает в молениях и молитвах день и ночь» – (1 Тим 5. 3, 5), девственниками (девство считалось высшим подвигом, ему даже приписывалось второе место после мученичества) в первые века христианства аскетами назывались также лица: пребывавшие в молитве и часто присутствовавшие в богослужении; держащие пост; отличавшиеся делами особенной благотворительности и презрения к миру, например те, кто все свое имущество отдавал в пользу Церкви или в пользу бедных.

Сегодня конкретная форма и степень аскетического подвига каждого христианина определяется данными им обетами, условиями жизни и советами духовника. В числе основных форм христианской аскезы выступают: отказ от удовольствий; ограничения в пище, сне и т. п.; стояния; поклоны; искусственное создание суровых условий жизни и прочее. В наши дни Христианская Церковь предупреждает об опасностях чрезмерной аскезы. В частности, своеволие при принятии обета (без благословения духовника) расценивается Церковью как грех гордыни.

Протестанты, в целом, отвергают формы аскетизма, свойственные православию и католицизму. Типичное протестантское отношение к аскетизму высказывает пресвитер церкви АСД Алексей Чичин в своей статье «Аскетизм». Автор указывает, что «Бог окружил нас различными благами, чтобы мы были счастливы. Он желает, чтобы наша жизнь была наполнена радостью и удовлетворенностью. По Своей любви к нам, Бог наделил нас способностью испытывать радость, когда мы кушаем вкусную пищу, имеем приятное общение с друзьями,



наслаждаемся живописными видами природы, испытываем наслаждение от интимных отношений со своим спутником жизни и т. п.» [9]. Аргументируя свои мысли цитатами из Библии автор подчеркивает, что аскетизм как – неоправданные голодовка, отшельничество, безбрачие, ограничение или подавление чувственных желаний, отказ от пользования собственностью и различными благами – не угоден Богу. Протестанты выработали понятие «мирской аскетизм», согласно которому в целях личного спасения необходимо неутомимо трудиться в рамках своей профессии, рационально и дисциплинированно исполнять мирские обязанности, вести скромную, нерасточительную жизнь.

Итак, христианство является аскетической религией. Аскетизм провозглашается в ней как необходимое условие подлинной христианской жизни, желающей спасения. Конкретная форма и степень аскетического подвига каждого христианина определяется: данными им обетами, условиями жизни и советами духовника.

#### Список использованных источников.

1. Азбука веры. Православная энциклопедия. [Электронный ресурс] <https://azbyka.ru/asketizm-askeza> (дата обращения 10.11.2016).
2. Дорофеева Т.Г. К вопросу о мирном взаимоотношении представителей различных мировоззренческих ориентаций // Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В.Г. Белинского. 2012. № 27. С. 29-36.
3. Дорофеева Т.Г., Пугачева Н.П. К вопросу о православной трудовой этике // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. 2013. № 4. С. 31-34.
4. Зарин С. М. Аскетизм по православно-христианскому учению. СПб., 2006.
5. Пугачев О.С. Значение и границы теонормной этики // Регионоведение. 2012. № 4 (81). С. 201-208.
6. Пугачев О.С. Теонормная этика как актуальный этап поиска смысла жизни // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. 2007. № 2. С. 64-76.
7. Самойлова И.В. Памятники средневековой литературы как исторический источник // В сборнике: Инновационные идеи молодых исследователей для АПК России Сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых. 2012. С. 17-18.
8. Солманидина Н.В. В.О. Ключевский о роли природы как социального фона и потенциала формирования русского народа и его ментальности // Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В.Г. Белинского. 2012. № 27. С. 989-993.
9. Чичин А. Аскетизм // [harakter.at.ua/index/asketichnost/0-237](http://harakter.at.ua/index/asketichnost/0-237) [Электронный ресурс] (дата обращения 15.10.2016).

## THE CHRISTIAN VIEW OF ASCETICISM

T. G. Dorofeeva

*FSBEI HE Penza state agricultural Academy  
Penza, Russia*

The article describes the features of Christian asceticism, for example, human activities particularly revered for the Holiness, righteousness, persistent Confession of faith.

**Keywords:** apostles, austerity, widows, virgins, muce-Nicky, hermits, prophets, Christianity.

УДК 81

## СЛОВООБРАЗОВАНИЕ, КАК ВАЖНЫЙ ЭЛЕМЕНТ В ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Ю. А. Журавлева

*ФГБОУ ВО Пензенская сельскохозяйственная академия  
г. Пенза, Россия*

В статье выявляются и анализируются способы словообразования в английском языке. Проводится комплексный обзор частей речи, в предложении на английском языке. В ходе данного анализа доказыва-ется, словообразование имеет важное значение в изучении английского языка, что способствует увеличению словарного запаса и образованию навыка правильно переводить слова и выражения.

**Ключевые слова:** особенности словообразования, конверсия, словосложение, аффиксация, суффиксы существительных, глаголов и прилагательных, составляющие частей речи, наиболее употребитель-ные приставки.

В настоящее время на английском языке говорят во многих стра-нах мира, знания английского языка являются обязательным требова-нием у многих работодателей, а так же данный язык широко использу-ются в средствах массовой информации. В учебном процессе, сту-денты изучающие английский язык, сталкиваются с множеством про-блем в овладении данным языком, а именно с трудностью перевода ан-глоязычного контекста, а также особая проблема выявляется в не-хватке достаточного лексического материала.

Раздел грамматики «Словообразование» изучает морфологию и синтаксис слова, что позволяет нам определить к какой части речи можно отнести определенное слово в предложении и понять его значе-ние. Таким образом, можно сделать следующий вывод, чтобы понять

значение слова, необходимо выявить его грамматическую структуру. В английском языке грамматическое значение подразделяется на следующие способы: аналитический и синтетический. Аналитический способ рассматривает порядок слов в предложении, интонацию и служебные слова, а синтетический рассматривает грамматику внутри слова, а именно: аффиксацию, конверсию, чередование, словосложение и ударение.

На своих занятиях со студентами, особое значение я уделяю синтетическому способу выражения грамматических значений.

В английском языке существуют следующие способы словообразования:

**Аффиксация (affixation)** – этот способ образуется при помощи прибавления к слову приставок и суффиксов.

Существует множество различных приставок и суффиксов в английском языке:

Наиболее употребительные **приставки**: - anti, - co, - un, - dis, - en - ex, - re, - im, - in, - super, - mis;

Например: social – общественный, а antisocial – антиобщественный, honest – честный, а dishonest – нечестный, large – большой, а to enlarge – увеличивать.

Наиболее употребительные **суффиксы существительных**: - age, - al, -ance/ence, - ee, - ian, - th, - er, - or, - hood, - tion, -ment, - ship, - y, - ness, - ty, - dom;

Например: constant – постоянный, а constancy – постоянство, different – различный, а difference – различие, to agree – соглашаться, а agreement – соглашение.

Наиболее употребительные **суффиксы прилагательных**: - able/ - ible, - al, ant/ent, - ful, - y, - ous, - ant/ent, - ary/ory, - ish, -ive, - ic, - less;

Например: value – ценность, а valuable – ценный, centre – центр, а central – центральный, wood – дерево, а wooden – деревянный, home – дом.

**Суффиксы глаголов**: - ate/ute, - en, - ify, - ise/ize;

Например: sharp – острый, а to sharpen – точить, pure – чистый, а purify – очищать, sympathy – сочувствие, а sympathize – сочувствовать.

**Суффиксы наречий**: - ly;

Например: easy – легкий, а easily – легко, usual – обычный, а usually – обычно.

Данный способ помогает нам определить: к какой части речи относится незнакомое слово; образовать от слова еще одно слово с помо-

щью приставок и суффиксов, что способствует к эффективному увеличению словарного запаса, путём запоминания новых слов, а также помогает правильно перевести слово.

**Конверсия (conversion)** – это переход слова из одной части в другую, без изменения формы.

Например: *to work* – работать и *a work* – работа; *to look* – выглядеть и *a look* – взгляд; *to hope* – надеяться и *a hope* – надежда, *to pin* – прикалывать и *a pin* – булавка.

Таким образом, данный способ помогает нам определить к какой части речи относится одно и то же слово (частица **to**, которая указывает на значение глагола и артикль **a/ an**, который указывает на значение существительного); а так же данный способ помогает нам перевести слово правильно.

**Словосложение (composition)** – это сложение двух и более слов, которые пишутся слитно или через дефис.

Например: *fire + place = fireplace*, где *fire* – огонь, а *place* – место, получается, что *fireplace* – камин; *thought + less = thoughtless*, где *thought* – мысль, а *less* – меньше, получается, что – *thoughtless* это беспечный.

Данный способ помогает нам при возникновении трудностей корректно перевести слово, а так же способствует увеличению словарного запаса, путём запоминания нового слова.

**Изменения места ударения** – это изменение постановки ударения в слове. У глаголов ударение обычно падает на второй слог, а у существительных на первый слог.

Например: *co'nflict* – конфликт, а *to confli'ct* – конфликтовать, *e'xport* – экспорт, а *expo'rt* – экспортировать, *re'cord* – запись, а *to reco'rd* – записывать.

Данный способ помогает нам правильно произносить слова, а так же правильно перевести их.

**Чередование звуков** – это чередование последнего согласного звука у глаголов и существительных. Обычно в глаголе – звонкий звук, а в существительном глухой.

Например: *advice* [ədvaɪs] – совет, а *to advise* [ədvaɪz] – советовать, *belief* [bɪli:f] – вера, а *to believe* [bɪli:v] – верить.

Данный способ помогает нам правильно определить часть речи в словах. Проанализировав основные способы «Словообразования», можно сказать следующее: с помощью изучения синтетического способа выражения грамматического значения, значительно увеличивается словарный запас и формируется навык перевода слов и выявляется метод определения частей речи слов.

### Список использованных источников.

1. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков. – М.: ФИЗМАТЛИТ, 2005.
2. Левицкий Ю. А. Теоретическая грамматика современного английского языка. – П.: Издательство Пермского университета, 2004.
3. Худяков А. А. Теоретическая грамматика английского языка. – М.: АCADEMIA, 2005.
4. <https://englishsecrets.ru> [Электронный ресурс].
5. Дмитриева С. Ю. Обучение иностранному языку студентов магистратуры неязыкового ВУЗа.

## WORD-BUILDING AS AN IMPORTANT ELEMENT OF THE STUDYING ENGLISH LANGUAGE

Y. A. Zhuravleva

*FSBEI HE Penza state agricultural Academy  
Penza, Russia*

The article identifies and analyses the ways of word-building in the English language. The parts of speech are conducted a comprehensive analysis of the sentence in English language. This analysis proved that word-building takes important meaning in the studying of the English language to increase vocabulary and it helps to make a translation of the words and phrases correctly.

**Keywords:** the features of word-building, conversion, composition, affixation, the suffixes of the nouns, verbs and adjectives, constituents of the parts of speech, the most common prefixes

УДК 81

## ОПТИМИЗАЦИЯ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Э.М. Карпузова

*ФГБОУ ВО Пензенская сельскохозяйственная академия  
г. Пенза, Россия*

В статье говорится о оптимизации обучения иностранным языкам в неязыковом вузе и достижениях наилучших результатов при минимальных расходах времени и сил преподавателя и студентов.

**Ключевые слова:** оптимизация, учебный процесс, аудирование, говорение, чтение, письмо, учебный материал.

Оптимизация (от лат. *optimus* — “наилучший”) в общем виде означает выбор наилучшего, самого благоприятного варианта из множества возможных условий, средств, действий и т.п. Если оптимизацию перенести на процесс обучения, то она будет означать выбор такой его методики, которая обеспечивает достижение наилучших результатов при минимальных расходах времени и сил преподавателя и студентов в данных условиях. Оптимизация достигается не одним каким-то хорошим, удачным методом. Речь идет о сознательном, обоснованном выборе преподавателем одного из многих возможных вариантов.

В методической науке были выделены несколько показателей оптимальности процесса обучения:

- Оптимальное распределение учебного времени. Показатель можно считать реализованным, если распределение учебного времени внутри предметов и между предметами проведено оптимальным образом, с учетом реальных возможностей студентов и преподавателей.

- Оптимальный выбор методов обучения. Этот показатель процесса обучения считается достигнутым, если преподаватель обосновал, почему он пользовался теми или иными методами обучения, на основе чего он их сочетал.

- Осознанный и обоснованный выбор преподаватель осуществляет, опираясь на знания тех, кого он учит (студенты), чему он учит (содержания образования) и рекомендации по оптимальному выбору методов обучения.

Основополагающими составляющими обучения иностранным языкам в неязыковом вузе, на мой взгляд, являются:

- языковые знания (фонетические, грамматические, лексические) и навыки;

- коммуникативные умения по четырем видам речевой деятельности (говорению, аудированию, чтению и письму);

- социокультурные знания.

Для успешной реализации данных задач по обучению иностранным языкам в неязыковом вузе необходимо соблюдать, на мой взгляд, следующие условия:

- создание благоприятного психологического климата в учебном коллективе;
- формирование творческого подхода решения задач;

- учет уровня языковой подготовки и интересов студентов;

- использование новых компьютерных технологий совместно для повышения эффективности обучения;

- использование современных форм и методов обучения.

Особая роль в процессе обучения иностранному языку в неязыковом вузе принадлежит формированию у студентов рациональных познавательных действий, позволяющих обеспечить усвоение учебного

материала, раскрыть достаточно полно его сущность; выйти за рамки усвоенной информации; исключить любые перегрузки при использовании потенциальных возможностей логического мышления и памяти; способствовать возникновению твердой уверенности в том, что учебный материал должен быть усвоен. Эффективность учебного процесса при заданном количестве часов, отводимых на обучение иностранному языку в неязыковом вузе, и известной категории обучаемых зависит от нескольких составляющих, включающих: мотивацию к обучению, учебные материалы, построение учебного процесса или методики обучения, средства обучения и т.д.

Сложность проблемы совершенствования обучения заключается в том, что для достижения наилучших результатов необходимо, чтобы все факторы, влияющие на эффективность учебного процесса, были подобраны исходя из анализа их влияния на конечный результат обучения и, соответственно, все они были бы действенными.

Неправильный выбор одного их факторов может полностью аннулировать положительный эффект другого фактора, являющегося оптимальным.

Говоря обобщенно, учебный процесс будет оптимальным, если его результат высокий (знания и компетенции, полученные студентом, соответствуют требованиям государственного образовательного стандарта), достигается в срок (заданное программой количество часов) с минимальными усилиями преподавателя и студентов.

#### Список использованных источников.

1. Щукин А.Н. Современные интенсивные методы и технологии обучения иностранным языкам: Учебное пособие. – М.: Филоматис, 2008. – 188 с
2. Потапова Р.К. Новые информационные технологии и лингвистика: Учебное пособие. Изд. 2-е. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 320 с.
3. Дмитриева С.Ю. Работа с научным текстом на занятиях иностранного языка в неязыковом вузе // Проблемы перевода научной литературы. МНИЦ. – Пенза, 2015. С.20-33
4. Дмитриева С.Ю. Роль аудирования в обучении говорению на иностранном языке // Образование, Наука, Практика: Инновационный Аспект: Сборник материалов Международной научно-практической конференции, посвященной Дню российской науки. ФГБОУ ВПО «Пензенская государственная сельскохозяйственная академия. 2015. С. 312-315
5. Патева Э.М. Некоторые вопросы методики обучения переводу иноязычных спецтекстов в неязыковом вузе // В сборнике: коллективная монография. Проблемы перевода научной литературы. МНИЦ.- Пенза, 2015. С. 63-74

# OPTIMIZATION OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES AT NOT-LINGUISTIC INSTITUTION OF HIGHER EDUCATION

E. M. Karpuzova

*FSBEI HE Penza state agricultural Academy  
Penza, Russia*

The article refers to the optimization of teaching foreign languages in not -linguistic Institution of higher education and the achievements of the best results with minimum expenditure of time and effort of the teacher and the students.

**Keywords:** optimization, learning process, listening, speaking, reading, writing, and educational material.

УДК 372-881-111-1

## ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В МАГИСТРАТУРЕ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА

Т.Ю. Погодина, Л.В. Шибеева

*Дипломатическая академия МИД РФ  
г. Москва, Россия*

В статье рассматриваются проблемы обучения английскому языку как языку профессиональной деятельности в магистратуре неязыкового ВУЗа (на примере ДА МИД России), проанализированы сложности и особенности процесса обучения. Авторы дают программу и описывают методику обучения иностранному языку магистрантов ДА МИД России, подробно останавливаясь на тех умениях и навыках, которые приобретают выпускники Дипломатической Академии.

**Ключевые слова:** магистратура, обучение, язык профессиональной деятельности, мотивация, методика, Дипломатическая академия

Обучение языку профессиональной деятельности представляет собой организованный процесс реализации образовательного курса для специалистов с целью формирования у них иноязычной коммуникативной компетенции в профессиональной сфере. Иностранный язык профессиональной деятельности фактически является иностранным языком для обучения:

- на академическую степень;
- с целью осуществления успешной карьеры в выбранной профессиональной области;
- в интересах решения индивидуальных жизненных задач.



Подобное понимание сущности обучения иностранному языку в специальных целях означает, что образовательный курс иностранного языка может ориентировать учащихся на продолжение образования в иноязычной среде, овладение профессией и осуществление профессиональной деятельности, достижение иных, лично значимых перспектив.

Обучение английскому языку в магистратуре неязыкового вуза – одна из важнейших задач обучения языку специальности в современных условиях. Профессионально ориентированное обучение иностранному языку является в настоящее время приоритетным направлением в образовании. При этом меняются границы между традиционными учебными предметами. Если в обладании «общим английским языком» учащиеся выделяют для себя иностранный язык как отдельный предмет учебной программы, то для будущих профессионалов изучение английского языка приобретает прагматический, профессионально ориентированный смысл, неотделимый от овладения профессией в целом. Их обучение теперь направлено на овладение иностранным языком в целях, «значимых для специальности». Кроме того необходимо иметь в виду, что задача магистранта – подготовка и представление исследовательской работы, что также, возможно, продолжение исследовательской работы в аспирантуре.

Три «столпа» обучения в Дипломатической академии МИД РФ: умение понимать на слух иноязычную профессионально-ориентированную речь, чтение прессы (как новостных, так и аналитических текстов) и её обсуждение и формирование умений академического письма.

Успех или неуспех обучения иностранному языку определяется развитием умения понимать иноязычную речь на слух. Аудирование должно занимать важное место уже на начальных этапах обучения языку. Не подлежит сомнению и то, что обучение аудированию – процесс, возможно, еще более трудоемкий, чем обучение письму, чтению или устной речи. Оно способствует расширению словарного запаса обучающихся (при этом характерно произвольное запоминание лексики), усвоению грамматической структуры языка, облегчает овладение умением говорить, читать и писать. [3 : 85]

В обучении аудированию важно учесть ряд трудностей, которые необходимо преодолеть студентам. Эти трудности можно разделить на три группы:

1. *фонетические*, например, отсутствие четкой границы между звуками в слове и между словами в потоке речи или акцент говорящего.

При обучении аудированию на самых ранних этапах необходимо использовать аутентичные материалы и развивать именно речевой слух, который включает в себя процесс узнавания целого в контексте.

2. *грамматические*, связанные с наличием грамматических форм, несвойственных русскому языку.

При прослушивании фразы студент должен разделить ее на отдельные части, т.е. информативные признаки звучащей фразы: интонация, наличие пауз и логическое ударение.

3. *лексические*, поскольку наличие незнакомых слов является причиной непонимания звучащего текста магистрантами, что требует выработки навыка воспринимать информацию при наличии незнакомых языковых явлений путем ее фильтрации и селекции.

Необходимо специально учить пониманию на слух речь, в которой содержится незнакомая лексика. Магистранты восстанавливают непонятые или неправильно понятые части сообщения на базе прогнозирования.

Следующим направлением является развитие умений читать профессионально-ориентированные тексты на иностранном языке. Спецификой такого чтения является подчиненность профессиональной деятельности, потребность в получении профессионально значимой информации, многообразии текстового материала, зависимость выбора материала от информационных потребностей, как результат – обмен полученной информацией и опытом. [4 : 78]

В ДА обучение чтению и пониманию общественно-политических дипломатических текстов на основе газеты является одной из основных целей обучения. Благодаря ей достигаются и другие цели, например, обеспечить развитие навыков устного общения на общественно-политические и дипломатические темы, а также сформировать умения и навыки письменного и устного перевода с английского языка на русский и с русского на английский на материале общественно-политической и дипломатической тематики.

Спецификой обучения английскому языку в ДА является то, что формирование умения читать, переводить и обсуждать газетные тексты начинается практически с первого дня вне зависимости от уровня слушателей. Это значит, что процесс обучения – многоуровневый и направлен на обучаемого. Вторая особенность состоит в том, что, несмотря на наличие базовых учебников, нацеленных на обучение чтению, переводу и общению на общественно-политические темы, слушатели очень рано приступают к работе над оригинальными текстами из англоязычной прессы. [1 : 34] Это, естественно, усложняет работу преподавателей, поскольку им приходится практически к каждому уроку

подбирать статьи из оригинальных газет. Материалы, предъявляемые как для обучения аудированию, так и для чтения, должны быть в первую очередь аутентичными. Аутентичные материалы могут быть разделены на собственно аутентичные и учебно-аутентичные.

Собственно аутентичные материалы подбираются из оригинальных источников, которые характеризуются естественностью лексического наполнения и грамматических форм, учебно-аутентичные материалы – специально разработанные материалы, предназначенные для решения конкретных учебных задач.

Использование аутентичных материалов на начальном этапе обучения языку специальности ограничено в связи с наличием большого числа лексических и грамматических трудностей. Поэтому целенаправленную работу с ними как при аудировании, так и при чтении нужно начинать тогда, когда у студентов есть достаточный словарный запас, которым они могут уверенно пользоваться.

Отбор грамматического материала для формирования умения читать газетные статьи обладает своей спецификой. Прежде всего, большое внимание уделяется отработке управления (особенно глагольного), поскольку, как показал опыт, студенты продолжают делать ошибки и в конце срока обучения. [1 : 34]

Приходится много работать над страдательным залогом, некоторые случаи употребления которого представляют сложность для перевода.

Проводится отдельная работа с тем, чтобы освоить использование различных синтаксических комплексов, таких как сложное подлежащее, сложное дополнение, причастные конструкции, и т.д.

На основе текстов профессиональной направленности магистранты осваивают умение писать аннотации, реферировать тексты или проводить их критический анализ. Создание вторичного документа демонстрирует процесс установления знания и убеждения, оценочности, побуждения к действию участников коммуникации. [2 : 42]

Выбор текста для чтения и реферирования зависит от нескольких факторов. Выбранный текст должен быть источником мотивации, содержать актуальную, профессионально-полезную информацию, отражать современное состояние или проблему в сфере международных отношений, развивать профессиональный интерес.

Текст является основным носителем и средством передачи как предметно-содержательной, так и языковой информации, на базе которой осуществляется коммуникация.

Его ценность определяется тематической целостностью, сохранением авторской оригинальности, жанровой представленностью, а

именно наличием определенных лингвостилистических особенностей, языковых и грамматических средств, а также количественной достаточностью, что позволяет формировать профессиональный тезаурус, развивать умения всех видов чтения [5: 115–117]. Сложность работы с текстами СМИ обусловлена их жанровыми особенностями. В текстах используются многозначные термины, аббревиатуры, условные обозначения. Язык публицистических текстов богат разного типа метафорами, идиоматическими выражениями, неологизмами, аллюзиями или речевыми штампами. На это надо особо обращать внимание магистрантов. Перед прочтением текста подготовить их с помощью упражнений и заданий, таких как: составьте из слов предложение, составьте предложения из половинок, соотнесите предложение с его переводом, переведите сами, прочитайте слово по транскрипции, заполните пропуски, соотнесите слово с его значением, дайте антоним или синоним, объясните своими словами значение слова или словосочетания, приведите пример использования. Перед изучающим чтением предложить бегло просмотреть текст и сказать, о чем он, что слушатели уже знают по этой теме, какую новую информацию они могут получить после прочтения текста. [4 : 81-82]

После прочтения и обсуждения магистранты переходят к реферированию текста. Сначала они составляют план текста, выписывают необходимые слова и фразы, оценивают текст с точки зрения его информативности, новизны и актуальности содержания. Реферирование учит не только смысловому свертыванию текста с целью извлечения из него существенной, актуальной информации, но и развивает навыки устной и письменной речи. В повседневной практике – это умение написать деловое письмо, сделать доклад или презентацию, составить отчет, умение критически оценивать и перерабатывать информацию, высказывать свою точку зрения на иностранном языке.

Следует отметить, что все вышеперечисленные навыки и умения используются выпускниками ДА МИД РФ не только для работы в МИД РФ, но и в крупнейших российских и международных компаниях, в Правительстве РФ и других государственных структурах.

#### Список использованных источников.

1. Коптелова И.Е. Читая газету / Филологические и педагогические аспекты гуманитарного образования в вузах ФСИН России / Материалы межрегионального научно-практического семинара с международным участием. Рязань, 2016. С.33-37

2. Кремер И.Ю. Оценочность в рамках критического текста и её лингвистическая реализация / Филологические и педагогические аспекты гума-

нительного образования в вузах ФСИИ России / Материалы межрегионального научно-практического семинара с международным участием. Рязань, 2016.

3. Погодина С.В., Шибаяева Л.В. Об обучении иноязычному аудированию / Опыт и перспективы обучения иностранному языку в евразийском образовательном пространстве. Барнаул, 2016. СС. 84-91.

4. Русакова И.Б. Обучение реферированию текста на английском языке / Язык. Культура. Общество. Москва, 2016. СС. 77-83.

5. Ульянова Н.В. Обучение профессионально-ориентированному иноязычному чтению специальных текстов при подготовке военных специалистов: англ.яз: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02; защищена 11.10. 10/ Н.В. Ульянова. Тула, 2010. 204 с.

## **FEATURES OF TRAINING IN LANGUAGE OF PROFESSIONAL ACTIVITY IN THE MAGISTRACY OF NOT LANGUAGE HIGHER EDUCATION INSTITUTION**

**T. Yu. Pogodina, L. V. Shibayeva**

*Diplomatic academy Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation  
Moscow, Russia*

The article examines the problems of teaching English for professional purposes at the Diplomatic Academy. The authors analyse some difficulties and peculiarities of the teaching process. They also describe the programme and methods of teaching of a foreign language to the master's programme students at the Diplomatic Academy. The article gives a detailed overlook of the skills and knowledge which the graduates acquire in the course of studies at the Diplomatic Academy.

**Key words:** master's programme, teaching, language for professional purposes, motivation, methods, Diplomatic Academy

**УДК 177.7**

## **ЭТИКО-РЕЛИГИОЗНЫЙ КОНФЛИКТ С СОБОЙ И ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ ЕГО ПРЕОДОЛЕНИЯ**

**О.С. Пугачев**

*ФГБОУ ВО Пензенская сельскохозяйственная академия  
г. Пенза, Россия*

В статье рассматриваются педагогические и психологические аспекты работы с личностью, находящейся в состоянии внутреннего морального конфликта. Сравняются религиозный и светский подходы педагогической практики.

**Ключевые слова:** моральный конфликт, этика, такт, психология религии.

Самое неустранимое в этическом конфликте с собой невозможность «отмотать пленку обратно», изменить события в прошлом, чтобы в настоящем и будущем придать им если не собственно благое, то, хотя бы, морально оправданное направление. Но ... дурное дело сделано, и при осознании и «расхлебывании» его последствий остается только одно: «Больше так делать не буду!». Но этого «так», вернее, ситуации подобной той, в которую мы ранее попали, может не повториться. И мы в тупике: я больше так не буду, но уже ничего нельзя изменить. Можно сказать: ну и что, все ведь учатся на ошибках, в том числе – на добросовестных заблуждениях, но ко многим «ошибкам» человек привыкает, и он сам или его окружение начинают воспринимать свое поведение как безошибочное или – правильное.

Дабы избежать терзаний совести что-то в ней самой или вне её срабатывает так, чтобы найти утешение, даже оправдание случившемуся по нашей вине дурному. Возникающее чувство вины беспощадно: оно давит, сверлит, наконец, не дает жить. И здесь включается защитный механизм самооправдания. Принятая формула гласит: человек идет на сделку со своей совестью. Какова же цена этой сделки: ты, совесть, не тревожь меня, потому что я сделать пытался то или это положительным, но вот что отсюда вышло. Виноват ли я? Да, но не во всем и не совсем. Есть ведь непреодолимые обстоятельства, но если их нет, то возникают как бы непреодолимые, а еще голоса и доводы в нашу пользу тех, кому мы дороги или нужны. Словом, все, кто копался в себе, своей совести, со всей этой материей хорошо знакомы, и психологический анализ легко выявляет здесь общие черты действия механизма психологической самозащиты в плане самооправдания [3].

Из классического наследия известно, что конфликт, не разрешаясь на переднем плане, загоняется внутрь, и там, существуя в памяти, накапливает силы для будущего своего внезапного взрывного и деструктивного действия. Так, безусловно, бывает. Но опыт подсказывает и другое: часто, во всяком случае – нередко, личность вынуждена постоянно иметь перед собой в виде некоторой субъект-объектной структуры свое плохое. Можно забыть, отвлечься, но только на время – боль постоянна: нормальная нравственная боль. В границах этой боли и её иррадиации нет постоянства, нет постоянства и в силе напряжения, но наличие ощущается как инвариантное. Что не может про-

стить себе человек и с чем он продолжает жить? Многие скажут: у каждого свое. Но чаще всего суицид не избирается как средство прекращения мук и жизнь продолжается.

Что это за жизнь и каковы её качества? Она внешне похожа на предыдущую и все же это – иное, иное качество, вплоть до гамлетовского вопроса. Могут сформироваться различные линии поведения, как нормальные, так и виде результата расщепления. Можем ли мы обо всем этом судить объективно? Зачастую эта область закрыта, если только сами индивиды не пожелают «раскрыть карты». Такое происходит либо в психотерапевтической практике, когда субъект становится клиентом, поскольку не может справиться с навалившимися проблемами самостоятельно, либо в исповедальном смысле, религиозном. Для людей религиозных практика исповеди и отпущения грехов включается в общий фон сакрального.

Неспецифически понимаемое «таинство» позволяет защитить душу индивида от лишних ран, которые она могла бы получить от грубого вмешательства во внутреннюю жизнь людей посторонних и неделикатных, способных допустить бестактность и допускающих её, поскольку они знают цену своему «истинному», и не представляют даже себе, что есть Другие, и нужно учитывать иную точку зрения.

Психология религии и религиозности исследуют глубины конфликта между верой и неверием, феномен моментального или длительного преобразования фундаментальных и маргинальных установок личности, её системы ценностей, оценок и т.п. [4]

У нас же речь идет не о науке собственно, а о тех областях житейского опыта, которые, достаточно изученные специальным знанием, все же остаются вне поля зрения широкого круга людей из-за своей интимности, принципиальной неоглашаемости, потаенности. Эта потаенность представляет собой последнее убежище личного духа, то духовное «пространство», где он имеет единственную возможность быть «наедине с собой». Потеря доверия к себе и веры в себя может переживаться и как простая озабоченность и как катастрофа. Акт потери может и не ощущаться как таковой: лавинообразно или постоянно нарастают его последствия: страх, отчаяние, истощенность жизненных сил и их источников; нарастает ощущение социальной незаполненности пространства как пустоты («И некому руку подать»). Уходящее, ускользающее время только подчеркивает разбитость и разобщенность цельного состояния личностного начала.

Какой же арсенал средств в разрешении подобных конфликтов при работе со студенческой аудиторией имеет современная педагогика? Во-первых, педагогика тесно сотрудничает с психологией [2]. Однако

нужно иметь в виду, что современный студент может обладать такими знаниями в данных областях науки, которыми может не обладать куратор группы, старший преподаватель, доцент, профессор. Опережая реальный ход вещей, а ргіогі можно утверждать, что «голое» приложение теоретико-методологических формул к личности не дадут искомого результата, который можно было бы обозначить в рамках православной духовной традиции как «утешение». Главное, на что должно быть направлено в педагогическом аспекте внимание преподавателя, это ситуация, обрисованная в заповеди: «Не навреди!». Личность всегда ограждает себя, свой внутренний мир дополнительными барьерами, если понимает, что ей «лезут в душу». Педагогика и психология рекомендуют в этом случае универсальное этическое средство – такт.

Хотя тактичность – это в большей мере врожденное качество, его все же должно и можно в себе культивировать и развивать. Достаточно сказать, что самые блестящие психолого-педагогические подходы к личности могут потерпеть полное фиаско при намеренно или случайно нарушенной бестактности. Выявив наличие ситуации внутреннего конфликта с собой по её внешним признакам, педагогически оправданным окажется не прямое в ней участие, но косвенное, как «негласное», «невяное» предложение некоей опоры. Там, где педагогические знания, навыки и умения преподавателя натываются на свои границы, нужно уступать место другим специалистам или работать совместно с ними: психолог, психотерапевт, священник, юрист и другие [1]. В таких условиях даже простой обрыв линии суицидальной тенденции может означать педагогический успех преподавателя, несущего ответственность за физическое и морально-психическое здоровье студентов или группы в целом. Такт помогает преподавателю избежать грубой «интервенции» в область сугубо личностного бытия. В то же время он может продвинуть конфликтующую личность к раскрытию, доверительному общению. Важнейшим средством преодоления конфликта является оживление интереса к жизненным ценностям и к ценности жизни самой по себе. Здесь важно также указать на роль смысложизненных фактов, следовательно – важна не только педагогическая, психологическая, но и философская подготовка. Они также составляют общий каркас средств этико-религиозной самозащиты, которые могут в своих элементах быть корреспондированы субъект-объекту педагогической деятельности. Качнуть маятник души в сторону оптимистического самоутверждения, к социальному и личностному добру – вот конечная цель педагогических усилий, основанных на известных методиках, но ситуативно-разнообразных и «новых» способах их применения и комбинаций системного или агрегатного типа.



## Список использованных источников.

1. Дорофеева Т.Г. Светская школа и русская православная церковь // Философия отечественного образования: история и современность: сборник статей Международной научно-практической конференции. 2014. С. 14-17.
2. Мавлюдов И.Н., Самойлова И.В. Экологические основы профессионально-педагогической деятельности // В сборнике: Экологические основы прогрессивных технологий сборник статей Всероссийской научно-практической конференции. 2015. С. 77-81.
3. Пугачев О.С. Нормативная этика: судьба в постмодернистскую эпоху // Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В.Г. Белинского. 2011. № 23. С. 49-55.
4. Пугачев О.С. Значение и границы теологической этики // Регионоведение. 2012. № 4 (81). С. 201-208.

## **ETHICS-RELIGIOUS internal CONFLICT AND PEDAGOGICAL WAYS of HIS OVERCOMING**

**O.S. Pugachev**

*FSBEI HE Penza state agricultural Academy  
Penza, Russia*

In article pedagogical and psychological aspects of work with the personality who is in a condition of the internal moral conflict are considered. Religious and secular approaches of student teaching are compared.

**Keywords:** moral conflict, ethics, tact, religion psychology.

**УДК 091**

## **ПУБЛИЦИСТИКА И ФИЛОСОФСКАЯ ПРОЗА**

**И.В. Самойлова**

*ФГБОУ ВО Пензенская сельскохозяйственная академия  
г. Пенза, Россия*

В статье предложено рассмотреть публицистику и философскую прозу эпохи Возрождения, главной тематикой которых была критика католической церкви. В произведениях подобного толка отражались размышления о перестройке существующих политических режимов.

**Ключевые слова:** философская проза, публицистика, Т. Мор, Э. Роттердамский, М. Монтень, религия, гуманность, культурология.

В период позднего Возрождения широкое распространение получает публицистика и философская проза. Темой подобных произведений становится критика католической церкви с ее многочисленными

пороками и размышления, направленные на перестройку существующих политических режимов. Например, в Англии Томас Мор высказывает идеи утопического коммунизма в книге «Утопия». Изданная в 1516 г. она принесла автору громадную славу. В чем же был ее секрет? В «Утопии» как в зеркале отразилась хозяйственная жизнь и борьба классов в тот период истории Англии, когда разрушались феодальные порядки, а капиталистические только зарождались.

Самая большая заслуга Мора заключается в том, что в своей книге он постарался показать, как следует перестроить общество, чем вызваны бедствия, и что мечта о счастливой жизни может быть достигнута, когда будет уничтожена частная собственность на средства производства. В этом основная причина царящего на острове изобилия и всеобщего благополучия. Земля является достоянием всего народа, так же как и все, что на ней произрастает. Все утопийцы живут в городах и покидают их только на короткий срок, становясь земледельцами. Как уроженец Лондона, Мор отдавал предпочтение городу, как главному центру культурного, технического и экономического прогресса.

Проблемы религиозно-философского характера занимают центральное место и в творческой деятельности Эразма Роттердамского, который довольно таки рано заметил несоответствие «теории» и «практики» католической церкви. Самым известным трудом на эту тему является «Похвала глупости». Скитания Эразма по городам Фландрии, Франции и Англии и в особенности годы пребывания в Италии расширили его кругозор. Он не только изучил рукописи богатых итальянских книгохранилищ, но и увидел изнанку пышной культуры Италии. В Болонье он был свидетелем того, как воинственный папа Юлий II, в военных доспехах, сопровождаемый кардиналами, въезжал в город после победы над противником через брешь в стене (подражая римским цезарям), и это зрелище, столь неподобающее сану наместника Христа, вызвало у Эразма скорбь и отвращение. Нужна была большая смелость, чтобы показать миру омерзительные пороки монашеских орденов во всей их красе. Эразм противопоставляет изощренности в защите ложных, сомнительных положений богословов праведную жизнь апостолов. Схоласты и богословы рассуждали о природе христианских таинств, раскладывали их на мельчайшие частички, применяя все ухищрения диалектики, а апостолы просто жили своей верой.

Крах оптимистических иллюзий гуманистов при столкновении с реальной жизнью, вызванный в одних странах условиями восторжествовавшей феодально-католической реакции, в других – ужасами начавшегося первоначального накопления, привел вместе с тем к более углубленному пониманию мыслителями и художниками человека и

общественных отношений. Человеческие характеры начинают раскрываться во всей их сложности и многогранности. Разочарование в реальной осуществимости гуманистических идеалов вызвало сомнение в истинности представления ранних гуманистов о природе человека; они мыслили его как существо устойчивое и определенное, которому нужно было лишь научиться правильно поступать, чтобы обеспечить себе счастье, а миру – лучший порядок. Французский философ, публицист Монтень учил, что каждое человеческое «я» едино, но не единообразно, что оно полно противоречий. Во взаимоотношениях с окружающими его условиями человек способен и к бесконечным взлетам, и к предельно низким падениям. Он был советником парламента города Бордо, но рано покинул службу и в уединении своего замка последние тридцать лет жизни работал над своей главной книгой «Опыты». Как и все гуманисты, он отстаивал веротерпимость.

Автор данного произведения – натура незаурядная, человек тонкий и образованный, усвоивший глубже иных гуманистов уроки античной философии. Он познает самого себя (подчеркивая незавершенность этой задачи) с целью познать окружающих. Движения своей души он обязательно проверяет аналитическим разумом, мудростью, почерпнутой из ученых книг. Монтень утверждает, что всякий человек воплощает в себе всю человеческую природу. Это утверждение разительно отличается от средневековых взглядов на человека, согласно которым любимое творение Божие, человек, наделялся от Бога готовым характером. Новый взгляд на человека как на существо вечно подвижное, о котором нельзя составить устойчивое и единообразное представление, рождает необходимость новых литературных форм, новых приемов изложения, каковой является стилистика «Опытов». Реалистическое понимание человека начинается в первую очередь с самонаблюдения, именно опыт и говорит, что человек – существо непостоянное, колеблющееся и подверженное всяческим переменам среды, судьбы, внутреннего развития. Композиция книги производит впечатление бессистемности; отдельные главы – самостоятельное эссе – не выстраиваются ни в тематической, ни в логической последовательности, переходы между ними подчиняются, на первый взгляд, только авторскому капризу, но происходит это потому, что Монтень хочет, чтобы был виден естественный ход мыслей, воспроизводит каждый их зигзаг, и этот принцип свободного развития мысли определяет не только план книги в целом, но и композицию каждого отдельного эссе. Среди своих современников Монтень выделяется бесстрашием и нелицеприятностью анализа. Для него восприятие жизни каждым человеком единственно и

неповторимо, поэтому каждая идея принадлежит конкретному человеку. Человек – существо слишком сложное и изменчивое, чтобы его природу можно было выразить одной формулой. Философская проза становилась важным средством политического воздействия и выражала устремленность к человеку, его чувствам, интерес к земному миру. При этом в ней отражены основные противоречия средневекового общества, главными из которых являются противостояние религиозного и светского начал в средневековой жизни и культуре.

#### Список использованных источников.

1. Дорофеева Т.Г. Философия культуры // Образование, наука, практика: инновационный аспект: сборник материалов международной научно-практической конференции, посвященной 60-летию ФГБОУ ВПО «Пензенская ГСХА». Пенза, 2011. С. 248-250.

2. Пугачев О.С. Многоплановость взаимодействия личности и культуры // Образование, наука, практика: инновационный аспект: сборник материалов международной научно-практической конференции, посвященной 60-летию ФГБОУ ВПО «Пензенская ГСХА». Пенза, 2011. -С. 242-245.

3. Самойлова И.В. Памятники средневековой литературы как исторический источник // Инновационные идеи молодых исследователей для АПК России: сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых. 2012. С. 17-18.

4. Самойлова И.В. Фаблио и шванки как исторический источник отражения борьбы горожан с феодалами // История и археология. 2014. № 3 (11). С. 10.

5. Солманидина Н.В. В.О. Ключевский о западном влиянии на культурное развитие России // Современные научные исследования и инновации. 2014. № 4 (36). С. 24.

## **JOURNALISM AND PHILOSOPHICAL PROSE**

**I.V. Samoilova**

*FSBEI HE Penza state agricultural Academy  
Penza, Russia*

The paper proposed to consider journalism and the philosophical prose of the Renaissance, the main theme of which was criticism of the Catholic Church. In works of this kind was reflected reflections on the restructuring of existing political regimes.

**Keywords:** philosophical prose, journalism, T. Moore, E. Rotterdam, Montaigne, religion, humanity, cultural studies.

УДК 37

**ПРОБЛЕМЫ ВОСПИТАНИЯ ТОЛЕРАНТНОСТИ СРЕДИ  
МОЛОДЕЖИ. ПРИЧИНЫ ЭКОЛОГИЧЕСКОГО КРИЗИСА В  
СОВРЕМЕННОМ ОБЩЕСТВЕ В РАЗМЫШЛЕНИЯХ Л.ТОЛСТОГО  
И М. ГАНДИ.**

**И.В. Самойлова**

*ФГБОУ ВО Пензенская сельскохозяйственная академия  
г. Пенза, Россия*

В статье рассматриваются проблемы воспитания молодежи. Автор обращает внимание, что в настоящий момент приоритетными направлениями воспитательной политики среди студенчества является проблема формирования чувства патриотизма и толерантности. На примерах Л. Толстого и М. Ганди, взгляды которых и по сей день остаются актуальными, поскольку насилие над природой – это одна из важнейших черт экологического кризиса, делаются выводы о том, что в XX веке мы стали свидетелями яркого призыва к ненасилию среди человечества.

**Ключевые слова:** толерантность, патриотизм, экологический кризис, воспитание, ненасилие, Л. Толстой, М. Ганди, современное общество.

За последние годы произошли существенные изменения, связанные с воспитанием детей, обусловили переосмысление сущности воспитания толерантности, её места и роли в общественной жизни. Ни для кого не секрет, что процесс воспитания необходимо начинать в дошкольном возрасте. Именно в этот период происходит формирование духовно-нравственной основы ребенка, эмоций, чувств, мышления, механизмов социальной адаптации в обществе, начинается процесс осознания себя в окружающем мире. В школьном возрасте патриотическое воспитание заключается в совместной деятельности взрослых и детей на благо окружающих людей, воспитание в детях таких качеств как сострадание, сочувствие, чувство собственного достоинства и осознание себя частью окружающего мира. В этот период начинают развиваться те чувства, черты характера, которые незримо уже связывают ребенка со своим народом, своей страной. Корни этого влияния, на мой взгляд, в языке народа, который усваивает ребенок, в народных песнях, музыке, играх, игрушках, впечатления о природе родного края, о труде, быте, нравах и обычаях людей, среди которых он живет.

В подростковой среде распространены неверие, правовой нигилизм, равнодушие к прошлому собственной страны. Что же делать,

нам, взрослым, чтобы преодолеть эти негативные проявления, какие найти формы общения, которые воспринимались бы молодежью? Конечно, надо объединять усилия всех: семьи, гражданского общества, органов власти, чтобы самыми современными методами сообщать учащимся необходимую, жизненно важную информацию и добиваться того, чтобы она была услышана. Молодые люди социально активны и энергия бьет у них через край. Следовательно, мы обязаны их занимать, воспитывать у них толерантность: привлекать в подготовке празднования дня Великой Победы, проводить конференции, встречи, проводить для школьников уроки мужества, активизировать работу по изучению истории Отечества. Необходимо разъяснять молодежи, почему происходят локальные вооруженные конфликты, что и кто за ними стоит, какие у них цели и какими действиями руководствуются отдельные конкретные политики. Молодежь, которая не владеет правильной информацией, беззащитна перед пропагандой экстремистов.

XX век прославился насилием и мировыми войнами. Но именно в XX веке мы стали свидетелями яркого призыва к ненасилию и попыток его практической реализации. Теоретически обосновали и практически воплотили в жизнь принципы ненасильственной борьбы Л. Толстой и М. Ганди. Их взгляды и по сей день актуальны, т.к. насилие над природой – одна из важнейших черт экологического кризиса. Они предавали критике современную цивилизацию, видя в ней насильственную сущность. Создавая новую мораль, Л. Толстой (его продолжил М. Ганди) осуществил синтез восточных и западных традиций. Получив, как все дети семей «высшего света», западное воспитание и следуя русским, выражавшимся, прежде всего, в земледельческом крестьянском труде традициям, Толстой впитал в себя и глубинные представления восточной культуры, что и привело к тому, что Ганди, также получивший европейское образование, но оставшийся индусом, назвал Толстого своим учителем. Ганди тоже стремился к синтезу западной и восточной мысли, и здесь ему понадобился Толстой. Ганди писал, что, если бы домашние животные могли говорить, их рассказ о наших преступлениях по отношению к ним потряс бы мир. В культуре каждого народа – от древних китайцев до современных эскимосов – живо «золотое» правило этики: «относись к другим людям так, как хочешь, чтобы относились к тебе» [5, с. 53].

Толстой в начале века насилия над человеком и природой, облегченного выдающимися достижениями науки и техники, добавил: «Не только людям не надо делать того, чего не хочешь, чтобы тебе делали, но также и животным». В эпоху экологического кризиса, когда обнаружена тесная взаимозависимость всех элементов природы, можно

распространить это правило на природу в целом: «относись ко всей природе так, как хочешь, чтобы относились к тебе». Это будет «золотым правилом» экологии. Цель развития, по Толстому, уничтожить борьбу и внести единение там, где был раздор. Сначала между людьми, потом между людьми и животными, потом между животными и растениями. И Толстой и Ганди осуждали буржуазную цивилизацию, власть денег и богачей, но разделяли народные, главным образом крестьянские мечты об обществе свободных и равноправных трудящихся. Ибо без равенства между людьми невозможно равенство между человеком и природой и преодоление экологического кризиса. Одним из основных моментов индуизма является культ коровы, которая есть символ всех «братьев меньших», по своему развитию стоящих ниже человека. Так человеку предписано осознать свое единство со всем живущим. Защита животных особенно необходима потому, что они бессловесны и не могут защитить себя сами.

Как только в цивилизованных странах стало снижаться насилие над человеком в результате достижений науки и техники, так благодаря им же возросло насилие человека над природой. Эксплуатация природы как бы частично заменила эксплуатацию человека. Возникает необходимость в экологическом гуманизме, который был бы распространен на природную среду. К сожалению, современная цивилизация не учит умению жить в мире с людьми и природой. Нынешний экологический кризис требует не только возврата к древним принципам, но и формирования новой, экологической этики. На наш взгляд, если мы хотим преодолеть экологический кризис, нам необходимо научиться ненасильственному взаимодействию с природой, и прежде всего отказать от желания покорить ее. Жизнь не возможна без насилия, но не желать его и стремиться уменьшить его в нашей власти.

Главная задача современного образования воспитать в студентах чувство патриотизма и гордости за свою родину, научить их уважать друг друга, уважать закон, вселить в них уверенность, что с помощью знаний и таланта можно много достичь в этой жизни, а еще больше можно достичь, помогая другим людям.

#### Список использованных источников.

1. Дорофеева Т.Г. Ахимса как категория индийской этики // Образование, наука, практика: инновационный аспект: сборник материалов Международной научно-практической конференции, посвященной Дню российской науки. 2015. С. 292-293.

2. Дорофеева Т.Г. К вопросу о мирном взаимоотношении представителей различных мировоззренческих ориентаций // Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В.Г. Беллинского. 2012. № 27. С. 29-36.

3. Дорофеева Т.Г., Пугачева Н.П. Трудовая этика в буддизме // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. 2014. № 6-1. С. 26-28.

4. Мавлюдов И.Н., Самойлова И.В. Экологические основы профессионально-педагогической деятельности // Экологические основы прогрессивных технологий: сборник статей Всероссийской научно-практической конференции. 2015. С. 77-81.

5. Пугачев О.С. Нормативная этика: судьба в постмодернистскую эпоху // Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В.Г. Беллинского. 2011. № 23. С. 49-55.

6. Пугачева Н.П. Гуманное отношение к животным в христианстве // Нива Господня. Вестник Пензенской Духовной Семинарии. 2015. № 1 (1). С. 31-34.

7. Пугачева Н.П. Гуманное отношение к животным как этическая проблема // Вклад молодых ученых в инновационное развитие АПК России: сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции. 2012. С. 223-225.

8. Самойлова И.В., Мавлюдов И.Н. Экологические взаимоотношения преподавателя и студентов // Экологические основы прогрессивных технологий: сборник статей Всероссийской научно-практической конференции. 2015. С. 100-104.

9. Солманидина Н.В. В.О. Ключевский о роли природы как социального фона и потенциала формирования русского народа и его ментальности // Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В.Г. Беллинского. 2012. № 27. С. 289-293.

## **THE PROBLEM OF EDUCATION OF TOLERANCE AMONG YOUNG PEOPLE. CAUSES OF ENVIRONMENTAL CRISIS IN MODERN SOCIETY IN THE THOUGHT OF TOLSTOY AND GANDI**

**I.V. Samoilo**

*FSBEI HE Penza state agricultural Academy  
Penza, Russia*

In the article the problems of education of youth. The author pays attention that at the moment priority directions of educational policy among



students is the problem of the formation of a sense of patriotism and tolerance. The examples of Tolstoy and of Gandhi, whose views and still remain relevant because violence against nature is one of the most important features of the environmental crisis conclusions are made about the fact that in the XX century we witnessed a bright call-to-violence among mankind.

**Keywords:** tolerance, patriotism, environmental crisis, education, non-violence, Tolstoy, M. Gandhi, modern society.

**УДК 008**

**ПЕРВЫЙ ЭТАП ПЕРИОДИЗАЦИИ РУССКОЙ ИСТОРИИ В.О. КЛЮЧЕВСКОГО И ЕГО ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ РОССИЙСКОГО ГОСУДАРСТВА И ЕГО НАРОДА**

**Н.В. Солманидина**

*Пензенский государственный университет архитектуры и строительства  
г. Пенза, Россия*

В данной статье рассмотрен первый этап (Русь Днепровская, городская, торговая) периодизации русской истории В.О.Ключевского и определено его значение для формирования Российского государства и его народа.

**Ключевые слова:** периодизация истории России, Ключевский В.О., русский народ, культура России, история России, консолидация народа, общеземское чувство

В «Курсе русской истории» великий русский историк Василий Осипович Ключевский представил свою концепцию исторического прошлого России и его периодизацию. В данной статье мы рассмотрим первый период классификации русской истории, представленный В.О. Ключевским, и определим его значение для формирования российского государства и его народа.

История России, согласно В.О. Ключевскому, – это история страны, которая колонизируется. Область колонизации расширялась в России вместе с ее государственной территорией. «То падая, то поднимаясь, это вековое движение продолжается до наших дней»[1, т.1, с.50].

Этапы колонизации были положены им в основу всей периодизации истории России. Он выделял четыре самостоятельных периода русской истории как главные моменты колонизации: 1) с VIII до XIII в. – Русь Днепровская, городская, торговая; 2) с XIII до середины XV в. – Русь Верхневолжская, удельно-княжеская, вольно-земледельче-

ская; 3) с половины XV до второго десятилетия XVIII в. – Русь Великая, Московская, царско-боярская, военно-земледельческая; 4) со второго десятилетия XVIII в. до момента, когда В.О. Ключевский писал свой труд – период всероссийский, императорско-дворянский.

Эта периодизация свидетельствует о том, что В.О. Ключевский решительно порывал с традицией рассматривать историю России по царствованиям, тогда как все периодизации русской истории, создававшиеся до него (Н.М. Карамзиным, С.М. Соловьевым, Б.Н. Чичериным, А.Л. Шлецером), строились именно по этому принципу, в основе которого было политическое начало в устройении Русской земли. В.О. Ключевский пытался вывести становление государства из практики жизни народа и его сознания. В числе факторов формирования российского государства и народа, которые называет В.О. Ключевский, можно выделить внутренние и внешние.

К внутренним факторам можно отнести постепенно нарастающий процесс консолидации народа. Историк отмечает, что с самого начала русский народ не был чем-то единым и монолитным. Население Киевской Руси было довольно пестрым – в его состав вошли не только все восточные славянские племена, но и некоторые из финских: чудь прибалтийская, весь белозерская, меря ростовская и мурома по нижней Оке. В этот период уже можно говорить о Русском государстве, но нельзя говорить еще о русском народе. В.О. Ключевский последовательно показывает, как происходило формирование русского народа. Он задавался вопросом: кто выступил в русской истории в качестве элемента единения Российского государства? Главной механической связью частей населения Русской земли была княжеская администрация во главе с великим князем Киевским.

Что же помогло, по мнению В.О. Ключевского, русским князьям в «собрании» единого государства? Решение этой проблемы историк видит в уникальном мире, своеобразном политическом порядке княжеского владения на Руси. С одной стороны, очередной порядок привел «к распадению Русской земли на городские области, все более обособлявшиеся друг от друга политически», но с другой стороны, «он создавал и вызывал к действию ряд связей, сцеплявших части Русской земли, в одно, если не политическое, то бытовое земское целое» [1, т.1, с.203]. Таким образом в разные углы Руси вносились обстановка и формы жизни, снятые с одного образца. Руководителем местной жизни служил Киев, источник права, богатства, знания и искусства для всей тогдашней Руси. Благодаря распространению князей по Русской земле совершалось известное обобщение житейских отношений, ниве-

лировка местной жизни: во всех частях земли устанавливались одинаковые бытовые формы, одинаковые общественные вкусы и понятия. «Перелетные птицы Русской земли, князя со своими дружинами, всюду разносили семена культуры, какая росла и расцветала в средоточии земли, в Киеве» [1, т.1, с.207].

Результатом очередного порядка было то, что русская земля, механически сцепленная первыми киевскими князьями из разнородных этнографических элементов в одно политическое целое, теряя эту политическую цельность, впервые начала чувствовать себя цельным народным или земским составом. «Последующие поколения вспоминали о Киевской Руси, как о колыбели русской народности» [1, т.1, с.212].

В.О.Ключевский в доказательство приводит несколько фактов, но особенно ярко подтверждает свою мысль, ссылаясь на «Слово о полку Игореве»: «Поэма вся проникнута живым общеземским чувством и чужда местных сочувствий и пристрастий. Когда ее северские и курские полки вступили в степь, она восклицает: «О Русская земля! Уже ты за холмами». Эти полки зовутся в ней русиками, русскими полками; разбитые, они ложатся на землю Русскую, тоска разливается по всей Русской земле, когда распространилась весть об этом поражении» [1, т.1, с.213].

Подводя итог XI-XII вв. на Руси, ученый заключает, что в литературных памятниках встречается только термин «русская земля», однако нигде нет термина «русский народ». Чувство народного единства, хотя и начинает уже пробуждаться, но оно связывается еще только с территориальными пределами земли, а не с национальными особенностями народа: «Народ – понятие слишком сложное, заключающее в себе духовно-нравственные признаки, еще не дававшиеся тогдашнему сознанию или еще даже не успевшие достаточно обнаружиться в самом русском населении. Притом не успели еще сгладиться остатки старинного племенного деления, и в пределах Русской земли было много нетронутых ассимиляцией иноплеменников, которых еще нельзя было ввести в понятие русского общества» [1, т.1, с.213].

В.О.Ключевский подчеркивает, что из всех элементов, входящих в состав государства, территория наиболее доступна пониманию, поэтому именно она служила определением народности. Поэтому «чувство народного единства пока выражалось еще только в идее общего отечества, а не в сознании национального характера и исторического назначения и не в мысли о долге служения народному благу, хотя и пробуждалось уже помышление о нравственной ответственности перед отечеством наравне со святыней.» [1, т.1, с.213].

Рассмотрев периодизацию русской истории В.О.Ключевского и проанализировав первый период классификации русской истории, мы пришли к следующим выводам:

Во-первых, история России, согласно В.О.Ключевскому, – это история страны, которая колонизируется. Он выделял четыре самостоятельных периода русской истории как главные моменты колонизации. Решительно порывая с традицией рассматривать историю России по царствованиям, Ключевский пытался вывести становление государства из практики жизни народа и его сознания, т.е. из его менталитета.

Во-вторых, начиная с Киевской Руси, пошел процесс консолидации территории и народа, который привел к образованию Российского государства.

#### Список использованных источников.

1. Ключевский В.О. Сочинения: В 9 тт. М.: Мысль. Т.1 – 1987. 430 с.; Т.2 – 1987. 447 с.; Т.3 – 1988. 414 с.; Т.4 – 1989. 398 с.; Т.5 – 1989. 476 с.; Т.6 – 1989. 633с.; Т.7 – 1989. 508с.; Т.8 – 1990. 445 с.; Т.9 – 1990. 525 с.

2. Дорофеева Т.Г. Светская школа и Русская Православная Церковь // Философия отечественного образования: история и современность: сборник статей Международной научно-практической конференции. Под общей редакцией П.А. Гагаева. 2014. С. 14-17.

3. Козлова Н.П., Пугачев О.С. Судьба российской деревни: естественный процесс или трагедия? // Нива Поволжья. 2007. №1. С. 53-55.

4. Самойлова И.В. Правление тирана или неспособность общества к восприятию «великих» реформ и государственных преобразований // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. 2014. № 4. С. 139-142.

## THE FIRST STAGE OF V.O.KLYUCHEVSKY PERIODIZATION OF THE RUSSIAN HISTORY AND ITS VALUE FOR RUSSIAN STATE AND NATION FORMATION

**N.V. Solmanidina**

*Penza state University of architecture and construction  
Penza, Russia*

In this article the first stage (Dneprovskaya, town, trade Russia ) of the Russian history periodizations made by V.O.Klyuchevsky is considered and its value for formation of the Russian state and nation is defined.

**Keywords:** periodization of the Russian history, Klyuchevsky V O., Russian people, culture of Russia, history of Russia, national consolidation, all-territorial feeling

УДК 691. 1

## ЭКОЛОГИЧЕСКИ БЕЗОПАСНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

Н.В. Солманидина

*Пензенский государственный университет архитектуры и строительства*  
г. Пенза, Россия

В статье дано определение гармоничным и негармоничным строительным материалам. Приведена классификация экологических материалов. Рассмотрены национальные системы сертификации в Германии.

**Ключевые слова:** экология, строительные материалы, экологически безопасные материалы, классификация экологических материалов

Данная статья посвящена одной из острых проблем современности – экологии строительных материалов. С экологической точки зрения стройматериалы можно разделить на гармоничные и негармоничные [1]. Негармоничными называют те материалы, присутствие которых оказывает негативное влияние на человека, а иногда наносит прямой вред здоровью. Гармоничными материалами можно считать те, которые широко распространены в природе. Прослеживается стойкая закономерность между распространённостью материала и его вредностью и токсичностью. Например: вода и земля не токсичны, а такие сравнительно редкие элементы, как свинец, ртуть, кадмий, очень опасны для живых организмов. Согласно этой закономерности, для строительства жилища лучше применять сырьё и материалы, имеющие широкое распространение.

В мягком влажном климате в лесистых районах наилучшим материалом является, конечно, древесина. В жарких сухих районах – грунт и глина, в холодных горных областях наиболее распространённый стройматериал – камень. До развития промышленности строители, естественно, выбирали широко распространённые, гармоничные материалы. Технология развития сильно расширила номенклатуру материалов и конструкций. Индустриальный подход к строительству привел к широкому распространению дорогих и искусственных строительных материалов. Строительные материалы оказывают большое влияние на формирование качества ближней среды жизни. Понятие экологичности строительных материалов шире, чем их экологическая чистота.

К полностью экологичным (биопозитивным) можно отнести строительные материалы из возобновимых природных ресурсов, не оказывающие негативного действия на человека, не загрязняющие природную среду при их изготовлении, требующие минимальных затрат энер-

гии в процессе изготовления, полностью рециклируемые или разлагающиеся после выполнения функций подобно материалам живой природы. Всем этим требованиям отвечают очень немногие естественные материалы: дерево (и другие растительные материалы — бамбук, тростник, солома и др.), шерсть, войлок, кожа, пробка, коралловый песок и камни, натуральный шелк и хлопок, натуральная олифа, натуральный каучук, натуральные клеи и др.

Условно экологичными строительными материалами можно считать материалы, полученные из широко представленных в земной коре полезных ископаемых, или почти полностью рециклируемые материалы, т.е. испытывающие незначительную убыль и позволяющие экономить до 80% энергии на их производство. К ним относятся изделия из глины, стекла, алюминия. Остальные материалы не являются экологичными, хотя их и используют в строительстве (искусственные материалы на основе пластмасс, изделия, требующие значительных энергозатрат при их изготовлении) [3].

В наше время огромное внимание уделяется вопросам создания здоровой, экологически чистой среды обитания. Именно поэтому в поддержании высоких экологических стандартов в строительстве заинтересованы и производители строительных материалов, и застройщики, и владельцы жилья.

Исходя из того, что современный человек около 80% своего времени проводит либо в зданиях, либо на пути между ними, можно понять, насколько качество стройматериалов влияет на его здоровье, и как следствие, на качество его жизни.

В настоящее время Европа стремится выработать единые стандарты для сертификации производимых и импортируемых строительных материалов. Пока данная система полностью не вступила в действие, в каждой стране применяются национальные системы сертификации. Например, в Германии существуют системы обязательной и добровольной сертификации стройматериалов. Согласно немецкому законодательству, производитель строительных материалов обязан получить сертификат соответствия «Ü» или общеевропейскую маркировку «СЕ», которая предполагает, что данный продукт удовлетворяет принятым в странах ЕС общим требованиям к безопасности и экологичности продукта. Кроме того, производитель, который не получил данного сертификата, даже при импорте своего продукта в любую другую страну ЕС не найдет спроса на свой товар. Есть еще система добровольной сертификации, которая также гарантирует соответствие продукта требованиям сертификации. Для проведения такой экспер-

тизы приглашаются авторитетные независимые эксперты, производящие экспертизу качества материалов и оценивающая их влияние на здоровье человека и на окружающую среду на добровольной основе. В Европе в настоящее время при строительстве домов все чаще используются экологически безопасные материалы. В России это зависит от финансовых возможностей заказчика, потому что экологичные дома стоят очень дорого.

Реальность такова, что новые технологии меняют темпы строительства. Ведь раньше никто и не мечтал о том, чтобы укладывать фундамент зимой, теперь это возможно, просто в раствор нужно добавить специальные химикаты. Правда, расходы на строительство увеличились на 30%, но сегодня это не является сдерживающим фактором, так как спрос превышает предложение. С другой стороны, такая поспешность в будущем может нанести вред здоровью.

Богатые страны ЕС выделяют крупные средства на экологически безопасные материалы для зданий, так как расчеты показывают, что рано или поздно эти усилия окупятся. Например, в Германии стоимость недвижимости значительно повышает тот факт, что здание построено из экологически чистых материалов. Это становится своеобразной модой.

Производители экологических строительных материалов делятся на три группы. Первая группа – это «принципиальные» производители, уделяющие много внимания экологии. Ко второй группе относятся мощные концерны, которым иначе работать не позволяет статус и занятое на рынке положение. К третьей группе относятся производители традиционных материалов, которые, чтобы не отставать от моды, предлагают альтернативу – экологически безопасные материалы.

После анализа рынка в Германии выяснилось, что клиенты покупают экологичные дома в погоне за экономической выгодой: при покупке такого дома банки легче дают кредиты. Кроме того, существует особая группа клиентов – заботящиеся о здоровье молодые семьи, они составляют 30% рынка [3]. Мотивом «экологически сознательных» покупателей является защита окружающей среды. Они собирают подробную информацию о квартире, в плане ее безвредности.

Таким образом, следует признать, что человек не может вернуться к каменному веку, а значит, в строительстве по-прежнему будет использоваться минеральная вата, стекло и другие традиционные материалы. Дерево является экологически безопасным материалом, но изделия из клееной древесины уже не являются полностью чистыми, ведь

клеи – это химия. Однако, люди должны ясно осознать важность использования экологичных материалов для сохранения своего здоровья и здоровья нашей планеты.

#### Список использованных источников.

1. Гусев Б.В., Дементьев В.М., Миротворцев И.И. Нормы предельно-допустимых концентраций для стройматериалов жилищного строительства. Строительные материалы, оборудование, технологии XXI века. 1999, №5.
2. Дорофеева Т.Г., Пугачева Н.П. К вопросу о православной трудовой этике // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. 2013. № 4. С. 31-34.
3. Оценка качества строительных материалов: Учеб. пособие / Попов К.Н., Каддо М.Б., Куликов О.В.; Под общ. ред. Попова К.Н. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Высш. шк., 2004. – 287 с.: ил.
4. Мавлюдов И.Н., Самойлова И.В. Экологические основы профессионально-педагогической деятельности // Экологические основы прогрессивных технологий. 2015. С. 77-81
4. Солманидина Н.В. В.О. Ключевский о роли природы как социального фона и потенциала формирования русского народа и его ментальности // Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В.Г. Белинского. 2012. № 27. С. 989-993.

## ENVIRONMENTALLY SAFE MATERIALS

**N.V. Solmanidina**

*Penza state University of architecture and construction  
Penza, Russia*

The article provides a definition of harmonious and inharmonious building materials. The classification of eco-friendly materials is given. The national certification system of eco-friendly materials in Germany is considered.

**Keywords:** ecology, building materials, eco-friendly materials, classification of eco-friendly materials



# СОДЕРЖАНИЕ

<b>ПРИЁМЫ ТОЛКОВАНИЯ ТЕРМИНА «КОНЦЕПТ»</b> В.В. Барбун .....	3
<b>РЕАЛИЗАЦИЯ ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА И ЕГО КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ В КОНТЕКСТЕ НЕМЕЦКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ</b> Л.Р. Башкова, Ю.В. Холодкова .....	6
<b>ЗНАНИЯ КАК ОСНОВА КОМПЕТЕНЦИЙ ВЫПУСКНИКОВ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫХ ВУЗОВ</b> В.В. Берлизова, А.А. Курило .....	14
<b>ИЗМЕНЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ К ОСВОЕНИЮ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В КИТАЕ</b> Л.М. Горина .....	18
<b>ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ФИЛЬМА КАК ЧАСТЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ</b> Н.А. Давыдова .....	22
<b>МЕСТО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ЦИКЛЕ ГУМАНИТАРНЫХ ДИСЦИПЛИН В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ</b> С.Ю. Дмитриева .....	28
<b>ЭКОЛОГИЧЕСКИЕ ВЗГЛЯДЫ В ХРИСТИАНСТВЕ. ЧЕЛОВЕК И ОКРУЖАЮЩИЙ МИР</b> Т.Г. Дорофеева .....	34
<b>ХРИСТИАНСКОЕ ВОЗЗРЕНИЕ НА АСКЕТИЗМ</b> Т.Г. Дорофеева .....	38
<b>СЛОВООБРАЗОВАНИЕ, КАК ВАЖНЫЙ ЭЛЕМЕНТ В ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА</b> Ю. А. Журавлева .....	42
<b>ОПТИМИЗАЦИЯ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ</b> Э.М. Карпузова .....	45
<b>ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В МАГИСТРАТУРЕ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА</b> Т.Ю. Погодина, Л.В. Шibaева .....	48
<b>ЭТИКО-РЕЛИГИОЗНЫЙ КОНФЛИКТ С СОБОЙ И ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ ЕГО ПРЕОДОЛЕНИЯ</b> О.С. Пугачев .....	53
<b>ПУБЛИЦИСТИКА И ФИЛОСОФСКАЯ ПРОЗА</b> И.В. Самойлова .....	57
<b>ПРОБЛЕМЫ ВОСПИТАНИЯ ТОЛЕРАНТНОСТИ СРЕДИ МОЛОДЕЖИ. ПРИЧИНЫ ЭКОЛОГИЧЕСКОГО КРИЗИСА В СОВРЕМЕННОМ ОБЩЕСТВЕ В РАЗМЫШЛЕНИЯХ Л.ТОЛСТОГО И М. ГАНДИ</b> И.В. Самойлова .....	61
<b>ПЕРВЫЙ ЭТАП ПЕРИОДИЗАЦИИ РУССКОЙ ИСТОРИИ В.О. КЛЮЧЕВСКОГО И ЕГО ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ РОССИЙСКОГО ГОСУДАРСТВА И ЕГО НАРОДА</b> Н.В. Солманидина .....	65
<b>ЭКОЛОГИЧЕСКИ БЕЗОПАСНЫЕ МАТЕРИАЛЫ</b> Н.В. Солманидина .....	69

# Современные проблемы филологии и философии

Всероссийская научно-практическая конференция.  
Сборник статей.

**Сборник статей будет размещен в РИНЦ  
(договор №1166-10/2013К от 08.10.13)**

Под редакцией *И.Н. Мавлюдова, С.Ю. Дмитриевой*  
Ответственный за выпуск специалист по учебно-методической работе  
МНИЦ *Е.А. Галиуллина*  
Компьютерная верстка *А.А. Галиуллина*

**Статьи публикуются в авторской редакции**

---

Подписано в печать 01.12.16  
Бумага Гознак Print  
Тираж 85 экз.

Формат 60×84 1/16  
Уч.-изд. лист. 3,89  
Заказ № 119

---

РИО ПГСХА  
440014, г. Пенза, ул. Ботаническая, 30